МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені В. Н. КАРАЗІНА

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ

Кафедра теорії та практики перекладу англійської мови

Рекомендовано до захисту

Протокол засідання кафедри № \_\_\_\_   
від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017 р.

Завідувач кафедри Ребрій О.В.

(підпис)

**ДИПЛОМНА РОБОТА**

*ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ У ГАЛУЗІ МАКРОЕКОНОМІКИ*

**Виконавець:**

Студентка VI курсу, групи ЯЕ-63

Філіна Аліна Сергіївна

(прізвище, ім’я, по батькові)

**Керівник роботи:**

Фролова Ірина Євгенівна,

доктор філологічних наук, професор

(прізвище, ім’я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

**Підсумкова оцінка:**

за національною шкалою:

кількість балів: \_\_\_\_\_\_

Підпис керівника

Дипломну роботу захищено на засіданні Екзаменаційної комісії

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2018 р.

Голова Екзаменаційної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(підпис) (прізвище та ініціали)

Харків – 2018

# ЗМІСТ

**ВСТУП** 3

**РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ У ГАЛУЗІ МАКРОЕКОНОМІКИ** 6

1.1. Макроекономічна термінологія як перекладознавча проблема 6

1.2. Аналіз екстралінгвістичних знань, необхідних перекладачеві для перекладу текстів в галузі макроекономіки 10

1.3.Класифікація макроекономічної термінології 17

Висновки до розділу 1 31

**РОЗДІЛ 2 АНАЛІЗ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ У ГАЛУЗІ МАКРОЕКОНОМІКИ** 34

2.1. Специфіка маекоекономічного дискурсу 34

2.2. Вимоги, що висуваються до перекладу макроекономічних текстів 39

2.3. Стратегії та способи перекладу макроекономічної термінології 42

Висновки до розділу 2 55

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ** 58

**СПИСОК НАУКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ** 61

**ДОДАТОК А.** Англо-український та українсько-англійський словник 68

**SUMMARY** 90

# ВСТУП

Це дипломне дослідження присвячене проблемі аналізу особливостей перекладу українською мовою англомовних термінів у галузі макроекономіки.

**Актуальність** дослідження зумовлена невпинним зростанням обсягів англомовної економічної літератури в цілому та макроекономічної літератури зокрема, яка потребує кваліфікованого перекладу українською мову, у той час як особливості перекладу макроекономічних термінів все ще залишаються недостатньо вивченими.

**Об’єктом** нашого дослідження є функціонування мови в процесі перекладу макроекономічної термінологічної лексики.

**Предметом** дослідження є англійські мовні одиниці макроекономічної терміносистеми та їх україномовні відповідники.

М**ета** дослідження полягає у виявленні та комплексному аналізі особливостей перекладу англомовних макроекомонічних термінів українською мовою.

Реалізація даної мети передбачає вирішення наступних **завдань**:

* охарактеризувати макроекономічну термінологію як перекладознавчу проблему;
* провести аналіз екстралінгвістичних знань, необхідних перекладачеві для перекладу текстів в галузі макроекономіки;
* описати класифікації макроекономічної термінології;
* вивчити специфіку маекоекономічного дискурсу;
* встановити вимоги, що висуваються до перекладу макроекономічних текстів;
* проаналізувати способи перекладу макроекономічних термінів.

**Матеріалом** дослідження є 300 макроекономічних термінів, отриманих шляхом суцільної вибірки із відомої праці, присвяченій розгляду макроекономічних проблем [49].

Предмет дослідження, його мета та завдання зумовили використання як загальнонаукових, так і лінгвістичних **методів**, а саме: *описового методу*, який використовувався для наукової інтерпретації фактичного матеріалу, *методу абстрагування і узагальнення*, який застосовувався для виокремлення та узагальнення найважливішої інформації з проблеми, що вивчається, *зіставного* методу, який втілювався шляхом співставлення англійських та українських мовних одиниць макроекономічної терміносистеми, *методу кількісного аналізу*, який реалізовувався шляхом встановлення співвідношення використання тих чи інших способів перекладу англійських макроекономічних термінів українською мовою.

**Положення, що виносяться на захист:**

1. Вирішальну роль для здійснення якісного перекладу в галузі макроекономіки становить фахова компетентність перекладача, яка являє собою основну систему знань, необхідних для здійснення перекладу, що складається з п’яти взаємопов’язаних та взаємообумовлених компонентів, а саме: білінгвального, екстралінгвістичного, інструментального, психофізіологічного, стратегічного.

2. Ообливе значення для нашого дослідження відіграє екстралінгвістичний компонент, в межах якого дослідники виділяють низку немовних знань, необхідних перекладачеві для успішного здійснення перекладу, а саме: знання про переклад (його основні поняття: види перекладу, перекладацькі процеси, перекладацькі стратегії тощо); бікультурні знання, енциклопедичні знання та предметні знання (у конкретних сферах). Найбільш значущими не применшуючи роль усіх інших знань, є предметні, адже вони передбачають володіння знаннями у макроекономічній сфері та, у свою чергу, підрозділяються на академічні, досвідні та практичні

3. Основними стратегіями перекладу текстів макроекономічної тематики є використання запозичень; заміни менш інформативних англійських слів більш влучними українськими словами; додавання певних слів, яких не було в оригінальних англомовних термінах. Основними способами перекладу англомовних макроекономічних термінів українською мовою є: вибір словникового відповідника, різни види транскодування (транскрибування, транслітерування, змішане транскодування, адаптивне траснкодування), калькування та описовий переклад.

**Наукова новизна** дослідження обумовлюється тим, що на сьогоднішній день відсутні роботи, присвячені співставному вивченню макроекономічної термінології в англійській і українській мовах.

**Теоретичне значення** дослідження полягає у тому, що особливості перекладу англомовних макроекомонічних термінів українською мовою було проаналізовано вперше, що обумовлює цінність отриманих нами результатів для проведення подальших досліджень в галузі теорії та практики перекладу.

**Практичне значення** дослідженняполягає у можливості використання його результатів у процесі викладання англійської мови та теорії і практики перекладу, як в мовних, так і в професійно орієнтованих економічних учбових закладах. Окрім того, результати дослідження можуть бути використані студентами під час написання курсових та дипломних робіт.

**Апробація результатів** дослідження проводилася під час представлення отриманих результатів на II Всеукраїнській науково-практичній інтернет-конференції студентів, аспірантів і молодих учених «Маріупольський молодіжний науковий форум: традиційні й новітні аспекти дослідження і викладання іноземних мов і літератури» у Маріупольскому державному університеті (29 березня 2017 року), а також написання статті у співавторстві з науковим керівником та її публікації у збірці наукових робіт.

# РОЗДІЛ 1

**ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ У ГАЛУЗІ МАКРОЕКОНОМІКИ**

* 1. **Макроекономічна термінологія як перекладознавча проблема**

З середини 1990-х років глобалізація, по суті, зменшила масштаби світу шляхом усунення бар’єрів та надання доступу до інформації з будь-якої точки світу [46, p. 43], у той час як дерегуляція ринку призвела до сплеску кількості фінансових операцій та розширення бізнесової діяльність.Наслідком таких зміни стало зростання обсягів перекладачів в галузі економіки, завдяки чому економічний переклад почав займати лідуючі позиції на ринку перекладацьких послуг,а тому особливо гостро став відчуватися брак наукових доробок в сфері перекладу текстів економічного спрямування. Зокрема, закордонні дослідники [42] наголошують на необхідності вивчення особливостей економічного перекладу та основних наукових тенденцій, які превалюють при вивченні таких особливостей, адже незважаючи на те, що ісує багато хороших перекладів економічних теорій, ми все ще повинні вивчати відповідні навички перекладу та принципи, відображені в перекладеному економічному тексті [58]. Порівняно з іншими галузями, при перекладі економічної літератури, яка характеризується глибоким мовним та культурним підтекстом, епохальними характеристиками та дисциплінарними обмеженням, легко можуть бути припущені помилки. Під час перекладу необхідно підсумовувати характеристики економічних текстів та застосовувати принципи перекладу до практики перекладу, з якої ми намагаємось чогось навчитися [58].

Економічний переклад являє собою міждисциплінарну область досліджень та професійної практики, основу якої утворюють головним чином перекладознавство, економіка, лінгвістика та дослідження з теорії комунікації. Перш за все, це одна з галузей спеціалізованого перекладу, поряд з юридичним, технічним, медичним перекладом тощо.

По-друге, беручи до увагу базу знань і сферу застосування, можна стверджувати, що економічний переклад пов’язаний з наукою про економіку (economics) та основними суміжними галузями, до яких, зокрема, належать: бізнес, торгівля та комерційні операції.

По-третє, економічний переклад тісно пов'язаний з діловою комунікацією, тобто академічною дисципліною, яка з’явилася на початку 90-х років для дослідження формальних та неформальних комунікацій в межах бізнес-організацій та з навколишнім світом, з практичною метою підвищення її ефективності [51].

В межах перекладознавства термін «економічний переклад» ще не можна назвати сталим, адже дуже часто він є взаємозамінним із такими термінами, як бізнес-переклад чи комерційний переклад. Незважаючи на те, що перші два терміни часто розглядаються як синоніми, економічний переклад частіше зустрічається в академічному контексті, у той час як комерційний переклад, як правило, використовується частіше в контексті професійної практики. Комерційний переклад також використовується в навчальному контексті як зручна загальна назва курсу з перекладу, що включає широкий спектр текстів для перекладу в сфері бізнесу [42]. Окрім того, декотрі дослідники розглядають термін «економічний переклад» як загальний, що об’єднує цілу низку сфер перекладів. Інколи використовується й синонімічний термін «інституційний переклад». Така неусталеність термінології є свідченням поступового становлення економічного перекладу, як окремої ділянки перекладознавства.

Хоча академічна сфера дещо відстає в плані становлення термінології, бізнес-переклад завжди був однією з основних сфер спеціалізації перекладачів, яка набула особливого розвитку з початку 90-х років внаслідок глобалізації та зростання транснаціональних корпорацій. Внаслідок цього перекладацька професія зазнала суттєвих змін, адже бізнес-переклад вийшов на передній план, посунувши переклад художньої літератури.

Інтеграційні та глобалізаційні процеси, які наразі охопили весь світ, не оминають й нашу країну. Зміцнення економічних зв’язків України на міжнародній арені спричиняють значні обсяги перекладів в сфері економіки з англійської мови українською, що, у свою чергу, потребує вироблення підходів до перекладу економічної термінології.

Економіка включає в себе різноманітні сфери діяльності: промисловість, сільське господарство, торгівля, біржа тощо [37], а розглядати їх можна у різних масштабах – мікроекономічному та макроекономічному. Мікроекономіка займається розглядом діяльності окремих господарчих одиниць в їхньому взаємозв’язку з різними контрагентами, у той час як макроекономіка вивчає господарську діяльність на рівні національної економіки, її регіонів, народногосподарчих комплексів, сфер та галузей, а також світового господарства в цілому [9].

Дослідження економічних термінів становить важливу проблему про що свідчить наявність значної кількості наукових праць, присвячених вивченню термінології різноманітних сфер економічної діяльності, зокрема розглядалися структурно-семантичні та функціональні особливості англомовної банківської терміносистеми [8], структура та семантичні характеристики англійської термінології маркетингу [13], англомовна термінологія фінансово-економічних взаємин [22], роль запозичень-англіцизмів у розвитку сучасної української мікроекономічної термінології [24], когнітивні аспекти перекладу економічних термінів [18],еквівалентне співвіднесення економічних термінів англійської та російської мови на матеріалі термінології управління персоналом [2], формування та функціонування англомовних та українських терміносистем банківської сфери [27], переклад англомовних термінів фінансової галузі українською мовою [23], стратегії перекладу економічних метафор в установах Європейського Союзу [55], подолання різноперекладності англійських економічних термінів [30], стратегії перекладу економічних термінів [45]. Проте нам не вдалося знайти робіт, присвячених аналізу англійських мовних одиниць макроекономічної терміносистеми та їх україномовних відповідників, що засвідчує актуальність проведення нашого дослідження.

Макроекономіка — це наука, що вивчає функціонування економічної системи в цілому [1; 5; 21; 26].

Основною проблемою, яку вивчають макроекономісти є аналіз і спроба зрозуміти основні детермінанти головних сукупних тенденції в економіці щодо загального обсягу виробництва товарів та послуг (ВВП), безробіття, інфляції та міжнародних операцій. Зокрема, мета макроекономічного аналізу полягає у спробі пояснити причину та наслідки короткотермінових коливань ВВП (бізнес-цикл) та основних чинників довгострокового зростання ВВП (економічного зростання) [53, p. 20].

Очевидним є те, що макроекономіка відіграє вирішальне значення, тому що у більшості випадків макроекономічні події мають важливий вплив на життя і добробут всіх нас. Важко переоцінити те, наскільки важливими є задовільні макроекономічні показники для добробуту громадян будь-якої країни. Економіка, яка має успішні макроекономічні показники, скоріше за все характеризується низьким рівнем безробіття та інфляції, стабільним і стійким економічним стан зростання. Навпаки, в країні з низькими макроекономічними показниками буде спостерігатися негативний вплив на рівень життя і можливості працевлаштування громадян цієї країни. В практично усіх випадках наслідки макроекономічної нестабільності виявляються руйнівними для будь-якої країни.

Наприклад, катастрофічні політичні та економічні наслідки, що стали результатом неспроможності підтримувати макроекономічну стабільність серед основних промислових країн в період з 1918 по 1933 роки започаткували ланцюжок подій, які сприяли початку Другої світової війни, з катастрофічними наслідками як для всього людства, так і для світової економіки [53].

**1.2. Аналіз екстралінгвістичних знань, необхідних перекладачеві для перекладу текстів в галузі макроекономіки**

У порівнянні з перекладами загального характеру (які, тим не менш, містять цілу низку проблем, що потребують спеціального обговорення), виконання спеціалізованих перекладів передбачає володіння низкою знань та специфічних понять й термінів, які притаманні відповідній галузі в межах якої здійснюється переклад. Саме тому, одним з основних питань під час виконання перекладу спеціалізованих текстів, незалежно від галузі, є компетентність перекладача [41].

Фахова компетентність перекладача є об’єктом числених досліджень вчених-методистів [25; 36; 44; 48] та тлумачиться як основна система знань, необхідних для здійснення перекладу, що має чотири відмінні ознаки:

1) вона є експертним знанням, що не є автоматично притаманним усім білінгвам;

2) це в основному практичні знання (а не теоретичні);

3) вона складається з різних взаємопов'язаних компонентів;

4) стратегічний компонент є дуже важливим, оскільки він є основою всіх практичних знань [48].

Запропонована модель компетентності перекладача складається з 5 компонентів та психофізіологічного складника [44; 48]:

білінгвальний компонент визначається як основна система знань, навичок й умінь, необхідних для вільного спілкування в обох мовах;

екстралінгвістичний компонент визначалася як система знання про світ в цілому та про конкретні галузі зокрема, що поділяється на: знання про переклад (його основні поняття: види перекладу, перекладацькі процеси тощо); бікультурні знання, енциклопедичні знання та предметні знання (у конкретних сферах);

інструментальний компонент визначається як знання, навички й уміння, пов'язані з практикою професійного перекладу: знання і вміння використання всіх джерел документації; знання та використання нових технології; знання ринку праці та професійні знання (ціни, взаємовідносини у колективі, правила укладання резюме тощо);

психофізіологічний компонент визначається як здатність використовувати психомоторні та когнітивні ресурси задля виконання перекладацької діяльності;

стратегічний компонент є основним та таким, що об’єднує решту компонентів в єдине ціле.

Схематично модель фахової компетеності перекладача подано на рисунку 1.1.

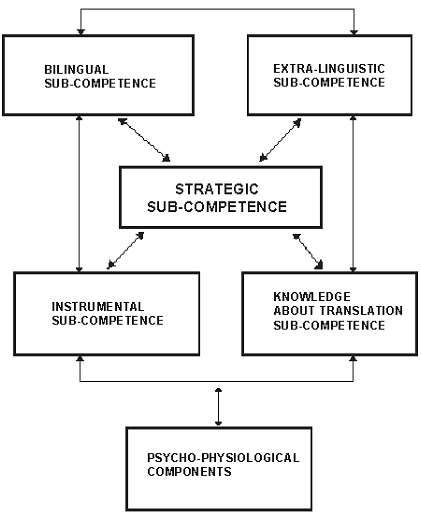


Рис. 1.1. Модель фахової компетентності переклада, розроблена групою PACTE (запозичено з [48])

Як випливає з рис. 1.1, екстралінгвістичні знання відіграють особливо важливу роль під час перекладу, свідченням чого є їх включення практично усіма дослідниками до обов’язкових складників фахової компетентності перекладача [20; 36; 50; 52].

У перекладознавчій та методичній літературі [36] розрізняють фонові (соціобікультурні, енциклопедичні тощо) та предметні (притаманні певній галузі) знання, тобто виходячи із запропонованої класифікації у нашому випадку мова йде про останній тип знань.

Існує три основних типи предметних знань: *академічні, досвідні та практичні*. Незважаючи на те, що ці три типи знань можуть по різному називатися в різних працях та документах, основні характеристики кожного з них залишаються незмінними, розглянемо детальніше кожен із згаданих типів предметних знань [59].

Наявність академічних знань позначає те, що перекладач має академічний рівень предметного досвіду, тобто, як правило, має вищу освіту в галузі, тексти з якої він перекладає. Цей перекладач не тільки володіє мовними знаннями, достатніми для перекладу документів, але й добре вивчив предмет, володіє правилами написання текстів у згаданій галузі.

Наявність досвідних предметних знань означає, що такий перекладач працював у цій галузі (перекладав тексти відповідної тематики) та розуміє предмет з власного досвіду. Такі перекладачі дуже часто є професіоналами у певній галузі на пенсії і просто підробляють виконуючи переклади, або ж професіонали своєї справи, які працюють перекладачами за сумісництвом.

Наявність практичних знань вказує на те, що перекладач наразі працює у певній сфері та розуміє основні її поняття завдячуючи такому досвідові. Зокрема, він добре орієнтується в термінології, знає стилістичні особливості текстів згаданої тематики тощо.

Класифікацію предметних знань перекладача унаочненено в вигляді рисунку 1.2.

Рис. 1.2. Класифікація предметних знань професійного перекладача

Це не означає, що перекладачі, які мають академічні або досвідні знання не працюють у відповідних галузях, але перекладач із практичними знаннями максимально спрямований на те, щоб зберегти свою перекладацьку кар'єру та забезпечити її подальший розвиток. Такі перекладачі, як правило, перекладають неповний робочий день, щоб розширити свої знання на місцях, заробити додаткові кошти або інколи навіть з альтруїстичних причин, таких як бажання переглянути інформацію, яка розповсюджується на глобальну аудиторію.

Значення предметних знань у структурі фахової компетентності професійного перекладача складно переоцінити, адже вони чинять неабиякий вплив на загальну якість виконуваного перекладу, а відтак визначити чи переклад виконаний недосвідченим фахівцем, який не володіє предметними знаннями можна за низкою наступних ознак [59]:

1) мова. Однією із перших ознак того, що переклад виконано не професіоналом є відсутність технічної мови. Якщо загальні терміни використовуються для заміни того, що має бути вузькоспеціалізованою мовою, замовник не лише ризикує звучати менш професійно, але на додачу передане повідомлення може не передати його намір;

2) знаки та символи: кожна галузь має номенклатуру, яка є властивою лише для неї. Сюди входять знаки, символи, абревіатура тощо. Усі вони є важливими для розуміння повідомлення замовника, але ті самі ознаки та символи, ймовірно, можуть значно різнитися у різних галузях;

3) процедури. Лексеми рідко перекладається слово-в-слово. Замість цього, передаються у першу чергу значення слів на цільовій мові. Це часто передбачає переклад одного слова цілим словосполученням, пропозицією або навіть абзацем залежно від мови. Роз'яснюючи процедуру, обов'язково, щоб перекладач знав не тільки те, що означають слова, але й чому вони використовуються у певному сенсі, і як вони корелюють із загальною картиною.

Якщо перекладач не має такого рівня знань, як особа або особи, які будуть читати перекладені тексти, вони не зможуть зрозуміти, чи відповідає документ своїй призначеній меті.

Окрім медичних або юридичних текстів, які повинні виконуватися перекладачами, які мають відповідну спеціалізацію, ділові контракти є важливими елементами комерції та значно відрізняються в залежності від країни та культури.

Точний переклад контракту з однієї мови іншою вимагає значно більшого, ніж послівного перекладу слів. Інші галузі, в яких слід враховувати необхідність виконання перекладу перекладачами, які мають відповідну спеціалізацію, це – будівництво, освіта, видобуток корисних копалин, ІТ, фармацевтика, економіка та такий її підрозділ як макроекономіка.

Інформація в нашому світі швидко змінюється, так само, як і соціальна та культурна ситуація в усьому світі. Перекладачі, які є необізнаними із досягненнями у згаданих сферах, труднощами, пов'язаними з цими предметними сферами можуть погано впоратися із поставленим завданням, що є неприпустимим у професійному перекладі. Саме тому, перед тим, як розпочати виконання перекладу макроекономічного тексту слід проаналізувати його основні поняття.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Макроекономічні показники**  *(The Data of Macroeconomics)* |  | **Макроекономічні установи**  (*Microeconomic Institutions*) |
| *consumer price index* – індекс споживчих цін;  *GDP Deflator* – дефлятор ВВП;  *gross domestic product* – валовий внутрішній продукт;  *nominal GDP* – номінальний ВВП;  *real GDP* – реальний ВВП |  | *Bureau of Economic Analysis* – Бюро економічного аналізу;  *government agencies* – урядові відомства;  *U.S. Department of Commerce* – Міністерство Торгівлі США |
|  | **МАКРОЕКОНОМІКА** |  |
| **Макроекономічні процеси**  (*Microeconomic processes*) |  | **Макроекономічні явища**  (*Microeconomic phenomena*) |
| *economic activity* – економічна діяльність;  *depression* – депресія;  *demand* – попит;  *financial turmoil* – фінансовий безлад;  *inflation* – інфляція;  *output of goods* – виробництво товарів;  *policymaking* – прийняття рішень;  *political debate* – політичні дебати;  *recession* – спад |  | *fixed incomes* – фіксовані прибутки;  *imputation* – умовно нарахована вартість;  *income* – прибуток;  *investment* – інвестиція;  *output* – продукція;  *profit* – прибуток;  *rate of inflation* – рівень інфляції;  *stable prices* – стабільні ціни;  *standards of living* – рівень життя;  *state of economy* – стан економіки;  *unemployment rate* – рівень безробіття;  *value added* – додана вартість |

Рис. 1.3. Фонові знання та лексичні одиниці для позначень головних понять теми “Макроекономічні показники” (*The Data of Macroeconomics*)

Саме тому, ми унаочнили макроекономічний термінологічний апарат на рисунку 1.3.

Як випливає з рис. 1.3, на якому показані результату аналізу відповідного тексту за темою “Макроекономічні показники” (*The Data of Macroeconomics*) з англомовного джерела [49], поняттєва схема включає чотири видові поняття:

1) **макроекономічні показники** (*The Data of Macroeconomics*):

*consumer price index* – індекс споживчих цін;

*GDP Deflator* – дефлятор ВВП;

*gross domesti product* – валовий внутрішній продукт;

*nominal GDP* – номінальний ВВП;

*real GDP* – реальний ВВП

2) **макроекономічні установи** (*Microeconomic Institutions*):

*Bureau of Economic Analysis* – Бюро економічного аналізу;

*government agencies* – урядові відомства;

*U.S. Department of Commerce* – Міністерство Торгівлі США.

3) **макроекономічні процеси** (*Microeconomic processes*):

*economic activity* – економічна діяльність;

*depression* – депресія;

*demand* – попит;

*financial turmoil* – фінансовий безлад;

*inflation* – інфляція;

*output of goods* – виробництво товарів;

*policymaking* – прийняття рішень;

*political debate* – політичні дебати;

*recession* – спад.

4) **макроекономічні явища** (*Microeconomic phenomena*):

*fixed incomes* – фіксовані прибутки;

*imputation* – умовно нарахована вартість;

*income* – прибуток;

*investment* – інвестиція;

*output* – продукція;

*profit* – прибуток;

*rate of inflation* – рівень інфляції;

*stable prices* – стабільні ціни;

*standards of living* – рівень життя;

*state of economy* – стан економіки;

*unemployment rate* – рівень безробіття;

*value added* – додана вартість.

Таким чином, викладений вище аналіз дозволив встановити головні поняття, на яких ґрунтується тема, обрана нами матеріалом дослідження, а також лексичні одиниці для їх позначення. Усвідомлення як перших, так і останніх є необхідною умовою готовності перекладача до роботи з текстами, які відносяться до згаданої тематики.

**1.3. Класифікація макроекономічної термінології**

Термін – «емоційне нейтральне слово чи словосполучення, яке вживається для точного вираження понять та назв предметів» [19]. М. М. Глушко вважає, що термін це – «слово або словосполучення для висловлення понять та позначення предметів, яке володіє, завдяки наявності в нього строгої та чіткої дефініції, чіткими семантичними межами і тому однозначне в рамках відповідної класифікаційної системи» [10, c. 33].

Класифікація термінів є одним з найважливіших наукових завдань, яке, у той же час, не можна назвати простим, адже підставою для класифікації термінів слугують різні окремі їх ознаки, а саме: змістовні, формальні, функціональні, внутрішні та позамовні. Всі ці класифікації можуть бути пов’язані з тими конкретними економічними науками і областями знання, в яких вони використовуються [12, с. 41 – 42].

Терміни економічної науки в цілому та макроекономічної зокрема мають ряд специфічних ознак, які протиставляють їх термінам природничих і технічних наук. А саме:

1) пряма, явно виражена залежність термінів суспільних наук від певної економічної теорії, певної системи поглядів. При найближчому розгляді терміни природничих і технічних наук також залежать від теорії, яка, в свою чергу, визначається світоглядом, але ця залежність може бути не явно вираженою;

2) своєрідна реалізація ознаки системності. Поряд з терміносистемами, що відображають закінчені теорії (економічна теорія, теорія попиту і пропозиції, теорія макроекономічної стабільності), є такі галузі знань, для яких не побудовані системи понять і терміносистеми;

3) більш широкий розвиток синонімії та багатозначності, ніж у терміносистемах природничих і технічних наук (*costs* (витрати) ‒ багатозначний термін) [12, с. 41 – 42)].

У сфері економічного базису і виробничих відносин є, з одного боку, терміни мови опису (у мовах політичної економіки, конкретної економіки) і, з іншого боку, терміни мови обслуговування економіки. Лексичними одиницями на позначення мови обслуговування можуть слугувати такі поєднання термінів, як наприклад: *operationalization of the total (useful) residential area* ‒ введення в дію загальної (корисної) площі житлових будинків, які називаються показниками [15, с. 78)].

Показники − це сукупність ознак, якi характеризуються наведеними даними. До назв показників входять терміни, що можуть позначати:

а) характерний (вимірювальний) об’єкт економіки (*products* ‒ продукція, *working* ‒ працюючі);

б) стан, властивості цих об’єктів і процеси, які з ними відбуваються (*presence* ‒ наявність або *strength* ‒ чисельність (працюючих), *production* ‒ виробництво (продукції));

в) формальний спосіб (алгоритм) обчислення показника, наприклад, *volume* ‒ обсяг (реалізації продукції) [15, с. 78)].

Основна проблема полягає в тому, що більша частина лексичних одиниць, що відносяться до сфери економіки, мають декілька варіантів перекладу і в більшості випадків це стосується не висловів, а окремих слів. Цей факт дає можливість розділити економічну лексику на одноперекладну та різноперекладну [17; 34].

Беручи до уваги той факт, що ми маємо насамперед справу з перекладом макроекономічних термінів, однією з підстав класифікації термінології особливо релевантним до проблем перекладу є критерій однозначності і багатозначності, одноперекладності і різноперекладності.

Відзначаючи близькість макроекономічної термінології до загальновживаної лексики, на відміну, наприклад, від медичної термінології, ми, на підставі ряду досліджень, дійшли висновку, що більшість англійських макроекономічних термінів мають кілька варіантів перекладу, тобто вони різноперекладні. Тому ми розділили їх на одноперекладні терміни, що мають один варіант перекладу, і різноперекладні терміни, що мають більше одного варіанту перекладу. У той же час, англійський економічний термін може мати кілька значень, як при одноперекладності, так і при різноперекладності. Тому ми дозволили собі навести таку класифікацію з точки зору кількості значень і варіантів перекладу:

1. *Одноперекладні англійські макроекономічні терміни, що мають один варіант перекладу*, поділяються на:

а) одноперекладні однозначні англійські макроекономічні терміни, що мають одне значення, виражене одним варіантом перекладу.

Наприклад, більшість одноперекладних термінів становлять однозначні терміни, що володіють простою семантичною структурою. Такі терміни відповідають усім вимогам, які пред’являються до терміну. В основі кожного такого терміна лежить наукове визначення будь-якого економічного явища. В силу того, що це визначення доводиться вживати дуже часто, виникає необхідність зафіксувати його не тільки у формі ряду слів, але, з точки зору зручності, закріпити його в обсязі складного слова або хоча б словосполучення. Таким чином, одноперекладний однозначний термін ‒ це відшліфована форма наукового визначення. Наприклад, такими одноперекладними однозначними термінами можуть бути такі прості словосполучення, що складаються,як правило з двох слів, одне з яких є головним, а інше ‒ залежним:

*credit limit – кредитний ліміт;*

*corporation tax ‒ податок на корпорацію;*

*nonprice competition ‒ нецінова конкуренція;*

*income tax ‒ прибутковий податок;*

*advanced country ‒ розвинута країна;*

*agricultural policy ‒ аграрна політика;*

*budget implementation ‒ виконання бюджету;*

*fiscal year ‒ фінансовий рік.*

Складні словосполучення: *legal effect of an agreement ‒ юридична сила угоди;*

*the monetary base in the broad definition – грошова база в широкому визначенні.*

Прості та складні слова, такі як *inflation ‒ інфляція*;

*beta-coefficient ‒ бета-коефіцієнт;*

*crisis ‒ криза*;

*commodity ‒ товар широкого вжитку*;

*dividend ‒ дивіденд;*

*econometrics ‒ економетрія;*

*entrepreneur ‒ підприємець;*

*consumer ‒ споживач;*

*monopoly ‒ монополія.*

б) *одноперекладні багатозначні англійські макроекономічні терміни, що мають більше одного значення, вираженого одним варіантом перекладу*.

Тож одноперекладні можуть бути не тільки однозначні, але й багатозначні терміни. Це пов’язано з тим, що семантична структура таких термінів є складною, тобто термін має більше одного значення. Але в будь-якому випадку звукова та графічна структура у цих термінів буде однакова.

Різноперекладність при однозначності ‒ це наявність двох чи більше дублетів економічного терміну при одному єдиному значенні.

*Дублетність* в термінології ‒ це наслідок зусиль перекладача підібрати найбільш раціональну і точну форму відображення слова з англійської мови на українську. Дублетність ‒ це поєднання стислості з точністю, тобто ситуація, коли один з дублетів найбільш короткий, а інший найбільш точний. Залежно від тієї ситуації, в якій знаходиться перекладач, і від того, які цілі перед ним стоять, він робить вибір. Джерелами дублетності можуть бути: калькування (утворення слова або виразу шляхом буквального перекладу іншомовного слова або виразу), запозичення (використання іншомовних слів), метафоризація (образне зближення слів на базі їхнього переносного значення).

Якщо говорити про ступінь запозичення одноперекладних багатозначних термінів з інших мов, то тут ми можемо зустріти як запозичення, так і англійські слова. Що стосується лексико-морфологічної структури, можна відзначити, що простих термінів набагато більше, ніж складних серед одноперекладних багатозначних термінів.

2. *Різноперекладні англійські макроекономічні терміни*, що мають більше одного варіанту перекладу. поділяються на:

а) різноперекладні однозначні англійські макроекономічні терміни, що мають одне значення, виражене більш, ніж одним варіантом перекладу.

Наприклад, такі складені словосполучення як *blanket mortgage ‒ застава, що складається з декількох одиниць нерухомості,загальна застава, іпотека; redeem ‒ звільняти майно від заставного обтяження, повертати, викупати, повертати, погашати.*

б) різноперекладні багатозначні англійські макроекономічні терміни, що мають більше одного значення, кожне з яких висловлено не менше, ніж одним варіантом перекладу, а в разі дублетності − більш, ніж одним.

Наприклад, термін *“currency”* має декілька варіантів перекладу:

*1) грошовий обіг*

*2) валюта*

*3) гроші*

*4) термін дії*

*5) чинність* [11].

А також термін *“rate”:*

*1) норма,ставка,тариф*

*2) місцевий податок*

*3) коефіцієнт, відсоток*

*4) валютний курс*

*5) рівень, ступінь*

*6) швидкість, темп* [39].

Спочатку ми провели кількісний аналіз одноперекладних та різноперекладних макроекономічних термінів у нашій вибірці та зобразили отриманий результат у вигляді діаграми.

Рис. 2.1. Аналіз макроекономічних термінів за ознакою одноперекладності та різноперекладності

Як випливає з рисунку 2.1 найбільший відсоток у нашій вибірці становлять різноперекладні терміни (68 %), у той час як одноперекладні терміни посіли друге місце – 32 %.

В межах нашої вибірки не було виявлено дублетних термінів. Однак, ми також дослідили терміни в межах категорій різноперекладних термінів та знову ж таки зобразили результати у вигляді зручної та наочної діаграми.

Рис. 2.2. Аналіз макроекономічних термінів за ознакою різноперекладності

Як бачимо з рис. 2.2 у нашій вибірці превалюють різноперекладні однозначні англійські макроекономічні терміни, що мають одне значення, виражене більш, ніж одним варіантом перекладу (77 %), у той час як різноперекладних багатозначних англійських макроекономічних термінів, що мають більше одного значення, кожне з яких висловлено не менше, ніж одним варіантом перекладу значно менше – усього 23 %.

Джерелами багатозначності є полісемія, омонімія, конверсія. Ця багатозначність може бути неоднорідною, тобто різні значення терміну можуть належати до економічної термінології, будь-якої іншої термінології або загальновживаної лексики. Це слугує причиною розділити багатозначні терміни на змішані терміни, значення яких можуть належати до економічної термінології, будь-якої іншої термінології або до нетермінологічної лексики, і чисті економічні терміни, значення яких знаходиться тільки в межах економічної термінології [32].

Варто також зазначити, що деякі дослідники навіть не визнають полісемією таку наявність різних значень у термінів, що використовуються в різних галузях науки або техніки: «не можна вважати полісемічним знак, що зустрічається в різних термінологічних системах», а терміни, що одночасно використовуються в декількох галузях знання, вважають не одним полісемічним знаком, а знаками-омонімами. Точки зору на таку омонімію відрізняються. Так, з одного боку, пропонуються дві характерні риси «міжнаукової термінологічної омонімії», а саме закріпленість за термінами різних дефініцій та функціонування термінів у різних термінологічних системах; з іншого, Т.В. Риженкова вважає, що омонімічними слід вважати «навіть ті одиниці, котрі у своїх значеннях зберігають загальний семантичний компонент у різних терміносистемах» [29]. Ця точка зору має опонентів серед лінгвістів. Зокрема, зазначається, що термінам властива полісемія та омонімія, а в межах полісемії можливі різні її типи та види. Для полісемії термінів характерно розшарування значень у залежності від вживання слова в різних галузях знання.

Аналізуючи наявність у термінів різних значень у різних терміносистемах, не можна заперечувати існування багатозначних термінів навіть у межах однієї терміносистеми. Так, термін “*management*” має декілька значень в економічній термінології: *1) правління, менеджмент; 2) виконавчі повноваження; 3) дирекція; 4) регулювання, а також володіє трьома значеннями в межах біологічної термінології, позначаючи: 1) використання природних ресурсів 2) піклування, догляд за тваринами 3) режим хазяйнування, спосіб використання* [40]. Явище багатозначності термінів пояснюється самою природою терміносистеми, що використовує мовний знак та функціонує за законами природньої мови, слідуючи усім тенденціям останньої, у тому числі і тенденції до лексичної багатозначності або полісемії.

Усі терміни за своєю побудовою поділяються на:

1. прості, які складаються із одного слова, наприклад:

*income* – дохід;

*bankruptcy* – банкрутство;

*calculation* – розрахунок;

*coin* – монета;

*commodity* – товар;

*competition* – конкуренція;

*debenture* – облігація;

*deliveries* – поставки;

*demand* – попит;

*dissolve* – ліквідувати;

*earnings* – заробіток;

*liability* – відповідальність;

*liquidity* – ліквідність;

*measurement* – вимірювання;

*mortgage* – закладна;

2. складні, які складаються з двох слів і пишуться разом або через дефіс, наприклад:

*macroeconomics* – макроекономіка;

*hardware* – готові вироби;

*homeowners* – домовласники;

*households* – домоволодіння;

*landholder* – орендатор земельної ділянки;

*landlord* – домовласник;

*layoff* – скорочення виробництва;

*layout* – схема організації робіт;

*large*-*scale* – крупний;

*outflow* – втрата;

*output* – продукція;

*warehouse* – склад;

*wholesaler* – оптовик;

3. терміни-словосполучення, які складаються із декількох компонентів, наприклад:

*specific performance* – реальне виконання;

*acceptance bank* – акцептний банк;

*accounting system* – статистична система;

*additional revenue* – додатковий прибуток;

*budget deficit* – дефіцит бюджету;

*budget surplus* – бюджетний профіцит;

*GDP Deflator* – дефлятор валового внутрішнього продукту;

*government control* – державний контроль;

*gross domestic product* – валовий внутрішній продукт;

*gross revenue* – валовий доход;

*imputed rent* – умовно нарахована вартість оренди;

*imputed value* – умовно нарахована вартість;

*incur* – зазнати;

*inflation* – інфляція;

*joint stock company* – акціонерна компанія;

*national income accounting* – національне рахівництво;

*nominal GDP* – номінальний валовий внутрішній продукт;

*output of goods* – виробництво товарів;

*overseas market* – закордонний ринок;

*price deflator* – дефлятор цін;

*production schedule* – план основного виробничого процесу;

*purchasing power* – купівельна спроможність;

*rate of surplus value* – норма додаткової вартості;

*real GDP* – реальний внутрішній валовий продукт;

*runaway inflation* – гіперінфляці;

*service management* – забезпечення обслуговування споживачів;

*semi-skilled labour* – напівкваліфікована робота;

*standards of living* – рівень життя;

*stock market* – біржа цінних паперів;

*systematic observation* – систематичне спостереження;

*taxable profit* – прибуток, що підлягає оподаткуванню;

*total expenditure* – загальний обсяг витрат;

*underground economy* – тіньова економіка;

*unskilled labour* – некваліфікована робота;

*value added tax* – податок на додану вартість.

В межах нашого дослідження ми провели кількісний аналіз термінів за їх будовою та зобразили отримані результати графічно.

Рис. 2.1. Аналіз макроекономічних термінів за їх будовою

Як випливає з рис. 2.1. у нашій вибірці найбільший відсоток становлять прості терміни (45 %), на другому місці – терміни-словосполучення (40 %) і найменший відсоток складних термінів – усього 15 %.

Згідно ще однієї класифікації терміни поділяються на такі, що мають перекладні відповідники та на без еквівалентні, які, у свою чергу, підрозділяються на дві групи:

― терміни на позначення явищ, які тимчасово відсутні в системі економічних понять української мови;

― терміни на позначення явищ, які щойно з’явилися в сфері української економіки [31].

До однієї з найдетальніших класифікацій належить змістовна класифікація термінів ‒ за логічною категорією того поняття, яке позначається терміном. Зокрема можна виокремити наступні макроекономічні терміни:

― терміни предметів (*currencies* – грошові одиниці);

― терміни процесів (*controlling* – контроль, trade – торгівля);

― терміни ознак, властивостей (*asset turnover* – оборотність активів);

― терміни величин та їх одиниць (*liquidity ratio* – коефіцієнт ліквідності).

Для правильного розуміння та передачі термінів важливо знати їх словотвірну і морфологічну структуру. За своєю будовою терміни поділяються на наступні структурні типи: 1) прості терміни; 2) похідні терміни: префіксальні, суфіксальні, суфіксально-префіксальні; 3) складні терміни; 4) терміни-словосполучення [6].

Отже, в структурному плані послідовно постає питання специфіки перекладу однослівних та багатослівних термінів. З метою її з’ясування розглянемо кожен тип окремо.

*Просте слово-термін* є непохідним, основа якого залишається незмінною та включає в себе головне значення слова. Складається лише з однієї кореневої морфеми, до якої можуть приєднуватися морфологічні флексії: *check* (чек), *income* (прибуток).

Поряд з простими термінами-словами в терміносистемах порівнюваних мов зустрічаються похідні терміни-слова. Слід зазначити, що похідне слово є специфічною одиницею словотвірної системи. Створення кожного нового похідного слова є насамперед втіленням певного семантичного наміру того, хто говорить, його спроби відобразити в новій формі нове значення. Специфіка семантики похідних слів обумовлена характером сполучуваності значень компонентів нового слова. Загальне значення нового слова виводиться із значень його компонентів: основ і словотворчих афіксів.

Процеси приєднання афіксів, які традиційно називаються афіксацією, складають важливу частину морфології і словотворення більшості мов світу, що розрізняються в типологічному плані переважно використанням однієї з таких різновидів афіксації, як суфіксація або префіксація, і використанням цих останніх в дериваційній морфології [38, c. 59].

За визначенням О.С. Ахмановой, «Афіксація − це морфологічний процес (відпов. явище), що полягає у приєднанні афіксів до коренів або основ» [4]. Афіксація є одним з найбільш продуктивних способів словотворення. Префікси і суфікси являють собою службові лексичні морфеми, що не збігаються з основами самостійно функціонуючих в мові лексичних одиниць (префікси передують твірній основі, суфікси слідують за нею).

Похідне слово-термін містить у своєму складі одну кореневу та одну (чи більше) афіксальну морфему: *overproduction − перевиробництво, lessor − лізингодавець, intensification − інтенсифікація* та інші. Серед афіксів можна виділити два типи: 1) власні (внутрішні засоби мови); 2) запозичені. Переважна більшість всіх продуктивних в термінологічній лексиці суфіксів є запозиченими з латинської, грецької та французької мов ще в пізній середньо-англійський період [22, с. 10].

До продуктивних способів термінологічної номінації відноситься створення і використання в різних терміносистемах складних слів. У нашому випадку, під складними словами ми розуміємо слова, які являють собою поєднання двох або більше основ, що збігаються з формами, що приводяться в словниках.

*Складні терміни* – слова, які складаються не менш як з двох кореневих морфем (компонентів) та характеризуються графічною та семантичною цілісністю. З точки зору структури складових розрізняються наступні типи складних слів: складні слова, що складаються з простих основ (*drawback*); складні слова, в яких принаймні один компонент є похідною основою (*leaseholder*); складні слова, в яких один з компонентів є скороченням; складні слова, в яких один з компонентів є складним словом [3, с. 71].

Саме англійські складні слова потребують особливої уваги та зваженості під час перекладу англійських фінансово-економічних текстів на українську мову, оскільки вони є поганою сировиною для запозичення або калькування й потребують вдалого словосполучення або описового звороту.

Економічні терміни в сучасній українській мові найбільш часто виражаються іменниками і мають однокомпонентну чи двокомпонентну структуру. Однокомпонентні терміни, виражені іншими частинами мови (дієсловами, прикметниками, прислівниками), не дуже характерні для економічної термінології української мови. Двокомпонентні терміни утворюються за різними моделями, з яких найбільш поширені моделі *іменник + іменник*, *іменник + прикметник*. Модель дієслово + іменник представлена не регулярно. Найбільш поширені моделі серед трикомпонентних економічних термінів української мови наступні: *іменник + прикметник + прикметник*, *іменник + іменник + прикметник*, *іменник + іменник + прикметник*.

У зв'язку з тим, що макроекономічні терміни виконують прикладну функцію як інструменти пізнання і як засоби фіксації економічного знання, вони піддаються уніфікації і закріплюються в тій чи іншій формі в якості рекомендованих або стандартизованих. На цій основі будується класифікація термінів по нормативності ‒ ненормативності, яка включає в себе терміни, що знаходяться в процесі стандартизації, які зазнали стандартизації (стандартизовані) (*inflation* ‒ інфляція), відхиляються в процесі стандартизації (неприпустимі); знаходяться в процесі впорядкування (рекомендовані), які зазнали впорядкування (рекомендовані), паралельно допустимі, відхилені в процесі упорядкування [12].

З точки зору приналежності термінів до частин мови розрізняють терміни-іменники, прикметники, дієслова, прислівники. Наприклад, серед лінгвістичних термінів є іменники (*contribution ‒ внесок , budget ‒ бюджет*), прикметники (*insolvent ‒ неплатоспроможний, incentive ‒ стимул)*. Підрахунки показують, що термінів ‒ назв об'єктів у відсотковому відношенні набагато більше, ніж термінів ‒ назв ознак. Та й позначення ознак в термінах часто виступають в упредметненому вигляді.

Класифікація термінів за авторством відображає соціологічний підхід до термінів. Відомі в цьому плані колективні та індивідуальні терміни.

Нарешті, в результаті аналізу частоти використання термінів у текстах може бути застосована класифікація, що виділяє високочастотні і низькочастотні терміни. Відомості про частотність економічних термінів можуть бути почерпнуті з численних частотних термінологічних економічних словників [33, c. 54].

Наведений перелік класифікацій економічних термінів дозволяє зробити висновок про те, що настільки багатогранне явище, як макроекономічний термін, входить у найрізноманітніші класифікації ‒ за логічними, лінгвістичними, науковими та іншими принципами. Ці класифікації у своїй сукупності характеризують роль і місце термінів в макроекономічній сфері функціонування сучасного суспільства.

## Висновки до розділу 1

Глобалізаційні процеси, які охопили весь світ та не оминули й нашу країну обумовлюють постійне зростання обсягів перекладів у найрізноманітніших галузях людського життя. Саме тому останнім часом надзвичайно гостро стоїти проблема перекладу економічної термінології, що набуває дедалі більшої ваги серед фахівців-економістів.

Економічний переклад являє собою міждисциплінарну галузь досліджень та професійної практики, основу якої утворюють головним чином перекладознавство, економіка, лінгвістика та дослідження з теорії комунікації.

Як відомо, економіка включає в себе різноманітні сфери діяльності: промисловість, сільське господарство, торгівля, біржа тощо, а здійснювати їх розгляд можливо у різних масштабах – мікроекономічному та макроекономічному. Мікроекономіка займається розглядом діяльності окремих господарчих одиниць в їхньому взаємозв’язку з різними контрагентами, у той час як макроекономіка вивчає господарську діяльність на рівні національної економіки, її регіонів, народногосподарчих комплексів, сфер та галузей, а також світового господарства в цілому. Саме остання набирає дедалі більшої значущості, а кількість макроекономічних текстів збільшується з року в рік, що спричинює попит на кваліфікованих перекладачів, які спеціалізуються на такій тематиці та здатні швидко і без втрати якості виконувати такі переклади.

Фахова компетентність перекладача неодноразово ставала об’єктом числених досліджень вчених-методистів і перекладознавців та являє собою основну систему знань, необхідних для здійснення перекладу, що складається з п’яти взаємопов’язаних та взаємообумовлених компонентів, а саме: білінгвального, екстралінгвістичного, інструментального, психофізіологічного, стратегічного.

Особливе значення для нашого дослідження відіграє екстралінгвістичний компонент, в межах якого дослідники виділяють низку немовних знань, необхідних перекладачеві для успішного здійснення перекладу, а саме: знання про переклад (його основні поняття: види перекладу, перекладацькі процеси, перекладацькі стратегії тощо); бікультурні знання, енциклопедичні знання та предметні знання (у конкретних сферах). Саме предметні знання і стали об’єктом нашого дослідження у другому підрозділі першого розділу, адже вони передбачають володіння знаннями у макроекономічній сфері та, у свою чергу, підрозділяються на академічні, досвідні та практичні.

Побудована поняттєва схема за текстом з теми “Макроекономічні показники” (*The Data of Macroeconomics*), унаочнює чотири основні видові поняття: макроекономічні показники (*The Data of Macroeconomics*), макроекономічні установи (*Microeconomic Institutions*), макроекономічні процеси(*Microeconomic processes*), макроекономічні явища (*Microeconomic phenomena*)

Встановлення головних понять, на яких ґрунтується тема, обрана нами матеріалом дослідження, а також лексичних одиниць для їх позначення є надзвичайно важливим, адже це – ключова умова готовності перекладача до роботи з текстами, які відносяться до згаданої тематики.

# РОЗДІЛ 2

**АНАЛІЗ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ У ГАЛУЗІ МАКРОЕКОНОМІКИ**

## 2.1. Специфіка маекоекономічного дискурсу

Поняття макроекономічного дискурсу тісно пов’язане з поняттям мови для спеціальних цілей (language for specific purposes – LSP), тобто високоспеціалізованої мови (наприклад мова медицини, права, економіки, макроекономіки), яка відзначається наявністю спеціальної лексики, певного морфо-синтаксису та текстуальних ознак [43].

М. Готті [47] вказує на те, що світ спеціалізованого дискурсу не такий вже однорідний, як це може здатися з першого погляду, оскільки чітке розрізнення має бути зроблено між різні типами спеціалізованих мов. Але, на думку автора, існує ще одна відмінність у галузі спеціалізованих мов – це відмінність, завдяки якій можна розрізнити кожну з них, визначаючи рівень її спеціалізації. М. Готті, по суті, виявляє три різні комунікативні ситуації, що виникають, коли спеціаліст займається а темою, що пов'язана з його конкретною професійною сферою:

1) експерт, який звертається до інших екпертів, обговорюючи питання, що стосуються його вузькоспеціалізованої тематики, часто використовуючи спеціалізовану термінологію, значення якої приймається як належне та добре усвідомлюється іншими експертами;

2) експерт, який звертається до непрофесіоналів, в основному з метою навчання та пояснення понять, які використовуються в межах відповідної дисципліни. Кожного разу, коли спеціалізована лексика зустрічається вперше, наводиться її визначення, дуже часто із наданням ілюстративного матеріалу; найтиповішими випадками такої ситуації спілкування є навчальні посібники та підручники;

3) експерт, який звертається до широкої громадськості з метою надання інформації в межах своєї дисципліни або дослідницької ділянки для широкого загалу із максимальним використаням повсякденної лексикк. Типовими прикладами таких звернень до громадськості є

Мови для спеціальних цілей як такі, повинні задовольняти особливим вимогам. Саме тому дослідники [43; 47] пропонують перелік бажаних якостей спеціалізованого дискурсу, яким мають відповідати і мови для спеціальних цілей, а саме:

1) точність, простота та чіткість;

2) об'єктивність;

3) абстрактність;

4) узагальненість;

5) щільність інформації;

6) стислість або лаконізм;

7) емоційна нейтральність;

8) однозначність;

9) безособовість;

10) логічність та послідовність;

11) використання визначених спеціальних термінів, символів та цифр.

Окрім того, спеціалізований дискурс характеризується низкою лексичних, морфосинтаксичних та текстових рис. Це також функції, які перекладачі спеціалізованих текстів повинні враховувати при їх перекладі та детальному аналізі.

Як зазначають дослідники [43], лексика завжди була основним аспектом завдяки якому мови для спеціальних цілей відрізняються від загальної мови. Аналізуючи основні лексичні особливості спеціалізованого дискурсу, М. Готті [47] пояснює, що монореферентність (*monoreferentiality*) – це найбільш широко вивчена відмінна особливість спеціалізованої лексики, порівняно з загальною мовою. Монореферентність вказує на те, що для слів, які використовуються в даному контексті, допускається лише одне значення, яке обмежується дисциплінарною сферою, в якій використовуються конкретні терміни. Оскільки наукове співтовариство вважає за краще уникати альтернативних термінів для позначення одного і того ж поняття (явище дублетності термінології), то у наукових текстах важко замінити термін його синонімом. Така заміна призводить до певної лексичної повторюваності (тавтології) у такого плану текстах, спричинену обмеженою кількістю спеціалізованих лексичних одиниць, притаманних певній галузі.

Ще однією особливістю спеціалізованого дискурсу на лексичному рівні є відсутність емоцій (емоційна нейтральність): оскільки, на відміну від загальної мови, спеціалізований дискурс має в основному інформаційне призначення, терміни мають виключно денотативну функцію, надаючи більш нейтральний і штучний тон мові. Спеціалізована лексика також характеризується референтною точністю, згідно з якою кожен термін повинен мати безпосереднє посилання на власне поняття та уникати використання непрямих поняттєвих систем, таких як евфемізми [43].

В межах спеціалізованого дискурсу також активно використовується метафоризація з метою створення термінів, запозичених із загальної мови. Створення метафор має низку переваг: по-перше, термінологічна прозорість, отримана шляхом асоціювання нових понять із вже існуючими елементами у семантичній преференціальній системі співрозмовника; по-друге, лаконічність, внаслідок негайного посилання на існуючу інформацію, відому співрозмовнику, без необхідності складних визначень; нарешті, визначення складних або абстрактних понять спрощується використанням фізичних образів світу.

Що стосується морфосинтаксичних особливостей спеціалізованого дискурсу, то М. Готті [47] зазначає, що специфічність морфосинтаксичних явищ, виявлених у мовах для спеціальних цілей, є не якісною, а кількісною. Деякі особливості можуть також виникати й у загальній мові, але їх більш висока частка простежується саме в спеціалізованому дискурсі, що й робить їх характерними лише для останнього нього. Дуже поширеною синтаксичною особливістю спеціалізованого дискурсу є номіналізація, за допомогою якої замість дієслова використовується іменник для вираження понять, які відносяться до дій чи процесів. Як пояснюється М. Готті [47], номінальні форми створюють високу номінальну щільність в цьому типі текстів – вищу, ніж у стандартних текстах. Крім того, номінальний стиль передбачає більш високий рівень перед/постмодифікації, що дозволяє спростити потік інформації, сприяє більшій згуртованості і підкреслює словесну дію.

Традиційно переклад економічного дискурсу є складовою технічного перекладу, а сама економічка галузь характеризується складною мовою, яка становить значний науковий інтерес та подекуди значні перекладацькі труднощі.

Так, при перекладі економічних та, відповідно, й макроекономічних термінів необхідно враховувати деякі змінні, такі як різні норми, системи, інститути, різні способи мислення та підхід до проблем. Крім того, оскільки кожна країна має свої відмінні риси в галузі економіки та макроекономіки, терміни, пов'язані з культурою, є частотними і можуть бути складними для перекладу іншою мовою.

Ще однією складністю може бути той факт, що в багатьох мовах, серед яких й українська, економічні терміни складаються з англіцизмів, а тому перекладач повинен вирішити, чи залишити англійський термін (це те, що, як правило, й відбувається), або перекласти його найкращим чином, уникаючи надмірного використання запозичених слів [43].

Високо спеціалізовані тексти мають ті ж технічні та наукові характеристики, що й мова для спеціальних цілей, а саме: однозначність, значна кількість спеціалізованою термінології, використання абревіатур та скорочень, номіналізація, чітка структура тексту. Типову послідовність макроекономічних текстів виглядає наступним чином: 1) аналіз 2) прогноз 3) пропозиція та інші складові [43].

Макроекономічний дискурс на рівні широкого загалу це – усі ті макроекономічні відомості, що можна виявити в газетах, щотижневих журналах, на телебаченні та у радіопрограмах.

Найочевиднішими ознаками таких текстів є [43]:

1) на риторичному та стилістичному рівнях економісти прагнуть пом'якшити вирази, особливо за наявності негативних суджень;

2) широко використову.ться метафори для того, щоб зробити складні поняття більш зрозумілими для широкого загалу – багато з таких одиниць стають частиною спеціалізованої макроекономічної лексики;

3) терміни, взяті з загальної мови, використовуються з технічною метою;

4) значне зменшення відмінних ознак спеціалізованого дискурсу, таких як моноферентність, точність, чіткі текстові структури, номіналізація;

5) на текстуальному рівні переважає арґументативна функція та описова функція.

Адаптуючи підхід дослідників [58], доходимо висновку, що до особливостей макроекономічних текстів можна віднести: наявність значної кількості термінів, довгі речення, наявність таблиць та малюнків.

Макроекономічні тексти містять багато термінів або технічних слів або словосполучень із специфічним значенням. Такі слова та словосполучення часто є фіксованими та какими, що в основному використовуються в макроекономічних текстах. Дуже часто слова, що містяться у виразах, є простими та зрозумілими. Одним із прикладів є *additional revenue* (додатковий прибуток) – словосполучення, що складається з двох простих слів. З іншого боку, ми можемо знайти багато словосполучень на позначення явищ, які отримали свою назву на честь когось, наприклад: *Lorenz Curve* (крива Лоренца), *Gini Coefficient* (коефіцієнт Джині) тощо. Правильний переклад таких терміносполук вимагає від перекладача наявності відповідних екстралінгвістичних (фонових та предметних) знань.

Довгі речення є ознакою не лише макроекономічних текстів, вони притаманні багатьом різновидам галузевого перекладу. Звісно, що найчастіше в макроекономічних текстах одне довге речення складається з декількох коротких фрагментів. Тим не менш зустрічаються і складніші варіанти, коли один абзац може складатися з одного або двох речень, що робить такий текст складним і важким для розуміння.

Таблиці та рисунки, що відіграють важливу роль у макроекономічних текстах, можуть яскраво та дуже стисло описувати макроекономічні принципи, а тому є доволі популярними в макроекономічній літературі. Вони можуть чітко відображати відносини між різними макроекономічними змінними і зробити складну теорію або явище більш зрозумілими, як широкому загалу, так і фахівцям в галузі макроекономіки. Написання англійських цифр відрізняється від українських, що необхідно враховувати під час здійснення перекладу таких текстів. Окрему складність для переклада можуть становити рисунки, які, окрім графічної інформації містять і текстову, тобто таку, що підлягає перекладу. Саме тому, переклад макроекономічних текстів передбачає володіння перекладачем і певними технічними навичками, які б давали змогу впоратися із усіма складнощами, які випливають із необхідності переносу таблиць, діаграм і малюнків із здійсненням перекладу усіх необхідних даних.

## 2.2. Вимоги, що висуваються до перекладу макроекономічних текстів

Вимоги, що висуваються до перекладу макроекономічних текстів можна поділити на загальні, тобто такі, які мають застосовуватися під час перекладу будь-яких текстів, у тому числі й макроекономічних та специфічні, які притамання перекладу саме макроекономічних текстів. Розгляньмо детальніше обидві категорії, розпочавши із загальних вимог.

До загальних вимог, яких необхідно дотримуватися під час виконання перекладу тексту будь-якої тематики належать наступні:

відповідність тексту перекладу вимогам замовника,

дотримання одноманітності термінології,

одноманітність стилю,

відсутність орфографічних, лексичних та граматичних помилок,

відповідність форматування перекладеного тексту форматуванню тексту оригіналу,

коректність вживання галузевої терміногії.

Як і будь-який постачальник товарів чи послуг, перекладач так само несе етичні та юридичні зобов'язання перед своїми замовниками або роботодавцями. Для захисту обох сторін були розроблені стандарти, у яких викладено їх взаємні обов'язки та яких має обов’язково дотримуватися перекладач текстів макроекономічної тематики [56].

На початковому етапі розробка стандартів якості та документації проводилася для виробництв та підприємств. Коди для всіх видів послуг наразі підтримуються організаціями стандартизації, такими як Міжнародна організація зі стандартизації. Стандарти такого типу включають стандарти ISO 9000.

Однак, беручи до уваги значний попит на перекладацькі послуги та зростання інтересу до управління якістю в галузі перекладу, було розроблено й спеціальні стандарти якості для послуг з перекладу. До них відносяться італійський UNI 10574, німецький DIN 2345, австрійський Onorm D 1200 та Onorm D 1201, а також загальноєвропейський стандарт EN 15038.

Європейський стандарт надання перекладацьких послуг EN 15038 вступив в дію з 1 серпня 2006 року, замінивши попередні стандарти 30 окремих країн-членів Європейского Союзу. Стандарт має на меті уніфікувати термінологію, що використовується у перекладацькій сфері, визначити основні вимоги до постачальників мовних послуг (людські та технічні ресурси, контроль якості та управління проектами) та започаткувати взаємодію клієнтів та постачальників послуг з точки зору їхніх прав і обов’язків. Він також визначає певні послуги, крім перекладу, які можуть запропонувати постачальники мовних послуг.

Основна увага у стандарті приділяється адміністративним, документацій ним процесам та процедурам із забезпечення якості перекладу, а також функціям різних фахівців, які керують перекладацьким проектом протягом його виконання. Додатки до стандарту надають інформацію та пропозиції щодо того, як найкраще дотримуватися положень стандарту.

Американський стандарт послуг з перекладу ASTM F2575-06 концентрується перш за все на забезпеченні якості перекладу. Він забезпечує основу для клієнтів та постачальників послуг з перекладу, які прагнуть узгодити специфічні вимоги перекладацьких проектів. Він не надає конкретних критеріїв для перекладу чи якості проекту, оскільки ці вимоги можуть бути дуже індивідуальними, але визначає параметри, які слід враховувати до початку проекту перекладу. Як випливає з назви документа, це керівництво, яке інформує зацікавлені сторони щодо основних вимог до якості перекладацьких послуг, стандарт не можна назвати детальною інструкцією дій для перекладача, проте знання його вимог та їх дотривання є обов’язковою умовою для перекладача.

Зупинимося на детальніше на вимогах, що висуваються до перекладу макроекономічних текстів.

Перш за все, переклад макроекономічного документа вимагає розуміння контексту та правильного та одноманітного перекладу спеціалізованих термінів.

Тематика макроекономічних перекладів дуже широка та включає в себе матеріали перекладу з різних макроекономічних тем – звіти керівництва компаній, експертні оцінки, банківські тексти, цінові котирування, навчальні матеріали, державні закупівлі, нерухомість, страхові документи тощо.

Для якісного перекладу макроекономічних текстів загальнішого характеру необхідною умовою є загальна обізнаність перекладача з тематикою, а також достатньо широкі фонові знання та добре розвинені мовні навички й уміння.

Спеціалізовані макроекономічні тексти можуть включати макроекономічний рекламний матеріал, який вимагає виконання вимог, що пред'являються як до економічних, так і до рекламних текстів. Переклад реклами, до дото ж, вимагає від перекладача наявності схильності до креативності поряд із суттєвими знаннями в макроекономічній сфері.

Таким чином, проведений нами аналіз вимог, які висувають до перекладача макроекономічних вимог вказує на необхідність володіння переклдачем, як заганими, так і спеціальними вимогами та їх чітке дотримання під час здійснення перекладу.

## 2.3. Стратегії та способи перекладу макроекономічної термінології

Л. Венуті визначає перекладацькі стратегії, як методи, що них використовує перекладач при перекладі тексту з іноземної мови та виділяє два основних методи (стратегії) – «одомашнення» (*domestication*) та «очуження» (*foreignization*) [57].

Як відзначають дослідники [28] «cтратегія одомашнення орієнтована на максимально адекватну передачу смислу, тобто є стратегією смислу, а стратегія очуження орієнтована на передачу особливостей форми, тобто є стратегією форми».

Грунтуючись на попередньому досвіді дослідників [54], ми провели аналіз відібранї нами англомовної макроекономічної термінології та її україномовних еквівалентів, який вказує на застосування при перекладі, як стратегії одомашнення, так і стратегії очуження. Зокрема застосовувалися:

1) використання запозичень:

*fiscal policy* – фіскальна політика;

*leasing* – лізинг;

*liquidity* – ліквідність;

*monetary policy* – монетарна політика;

*motivation* – мотивація;

*political debate* – політичні дебати;

*deflator* – дефлятор тощо.

2) заміна менш інформативних (з точки зору перекладача) або ж не достатньо прозорих англійських слів іншими більш влучними українськими словами, перетворення англомовних метафоричних термінів на позбавлені емоцій неметафоричні висловлювання:

*business executives* – керівники підприємств;

*lending operations* – кредитні операції;

*letter of commitment* – гарантійний лист;

*business year* – фінансовий рік;

*capital goods* – засоби виробництва;

*government agencies* – урядові відомства;

*home market* – внутрішній ринок;

*interest in profits* – доля в прибутку;

*large-scale industry* – крупна промисловість;

*managerial work* – управлінська робота;

*overseas market* – закордонний ринок тощо.

3) додавання певних слів, яких не було в оригінальних англомовних термінах, що можна вважати, по суті, розширеними визначеннями:

*final processing* – виробництво готової продукції;

*government services* – послуги, які надаються державою;

*housing services* – послуги в житловій сфері;

*imputation* – умовно нарахована вартість;

*imputed rent* – умовно нарахована вартість оренди;

*imputed value* – умовно нарахована вартість;

*income per capita* – прибуток на душу населення;

*layoff* – скорочення виробництва;

*layout* – схема організації робіт;

*service management* – забезпечення обслуговування споживачів тощо.

Результати описаного вище аналізу стратегій перекладу макроекономічних термінів з англійської мови українською було оформлено у вигляді таблиці 2.1.

*Таблиця 2.1.*

**Питома вага різних стратегій при перекладі лексичних одиниць в англомовних макроекономічних текстах**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Стратегія перекладу | кількість слів | питома вага (%) |
| Використання запозичень | 149 | 49,67 |
| Заміна менш інформативних англійських слів більш влучними українськими словами | 87 | 29,00 |
| Додавання певних слів, яких не було в оригінальних англомовних термінах | 64 | 21,33 |
| *Усього* | *300* | *100* |

Як випливає з таблиці 2.1, найчастотнішею стратегією виявилося використання запозичень, питома вага якої складає 49,67 %, що є доволі високим показником. На другому місці знаходиться заміна менш інформативних англійських слів більш влучними українськими словами із питомою вагою у 29 %. Найменш уживанішою стратегією у нашому випадку виявилося додавання певних слів, яких не було в оригінальних англомовних термінах із питомою вагою 21,33 %.

Отримані результати також було проілюстровано у вигляді діаграми, поданої нижче.



**Рис. 2.1. Порівняння питомої ваги різних стратегій при перекладі лексичних одиниць в англомовних макроекономічних текстах**

Рис. 2.1. демонструє порівннян питомої ваги різних стратегій при перекладі лексичних одиниць в англомовних макроекономічних текстах, показуючи значне превалювання стратегії вибору запозичень.

У цілому, можна дійти висновку, що перекладачі перш за все використовують стратегію одомашнення (заміна менш інформативних англійських слів більш влучними українськими словами; додавання певних слів, яких не було в оригінальних англомовних термінах). Перевага використання такої стратегії полягає у забезпенні прозорості перекладеного терміна для українця. Недолік застосування такої стратегії пов'язаний з труднощами розуміння деяких міжнародних термінів у їхній оригінальній формі, оскільки вони були перекладені українською мовою, що може ускладнити спілкування українських фахівці з професіоналами згаданої галузі з іноземних країн.

Передемо до розгляду способів перекладу термінів.

Усі способи перекладу макроекономічних термінів можна розділити на дві основні категорії: 1) переклад за допомогою вибору словникового відповідника, 2) переклад за допомогою різних перекладацьких способів.

Вибір словникового відповідника (“перекладного еквіваленту”) це випадки, коли лексичні одиниці тексту оригіналу мають словникові еквіваленти у мові перекладу[7]. Такі відповідники можуть бути одноеквівалентні (якщо вони мають лише один перекладний відповідник) і багатоеквівалентні (якщо вони мають більше одного перекладного відповідника) [16]. Деякі приклади одноеквівалетних одиниць подані далі:

*market* – ринок;

*investment* – капіталовкладення;

*job* – робота;

*macroeconomics* – макроекономіка;

*monetary policy* – монетарна політикатощо.

*Переклад за допомогою вибору словникового відповідника* можна підрозділити на дві великі категорії: переклад за допомогою лексичного еквівалента та переклад за допомогою пошуку варіантного відповідника.

Переклад за допомогою лексичного еквівалента.

Переклад за допомогою лексичного еквівалента є головним прийомом перекладу макроекономічних термінів. Еквівалент – «стала лексична відповідність, яка повністю співпадає із значенням іншомовного слова-терміна» [16]. Хоча деякі терміноознаки справді однозначні і не мають жодних інших значень ні в якій іншій сфері і завжди перекладаються абсолютним еквівалентом. Наприклад, такі терміни як: *economics, money, market* мають точні відповідники в українській мові: *економіка, гроші, ринок*, які легко знайти у загальних словниках, не звертаючись навіть до фахових.

Переклад за допомогою пошуку варіантного відповідника.

Переклад за допомогою пошуку варіантного відповідника має місце тоді, коли певний термін має декілька відповідників із яких необхідно відібрати той, що підходить у певному випадку. Наприклад: термін

*audit* може перекладатися як аудит, перевірка або ревізія;

*benefit* – як користь, пожиток, прибуток;

*branch* – як гілка, галузь, філія;

*deposit* – вклад, депозит, внесок;

*equity* – акція без фіксованого дивіденду, капітал в акціях;

*medium* – засіб, спосіб, посередництво;

*net* – чистий, кінцевий, загальний.

Результати вивчення питомої ваги різних способів вибору словникового відповідника при перекладу макроекономічної термінології подано у вигляді таблиці 2.2.

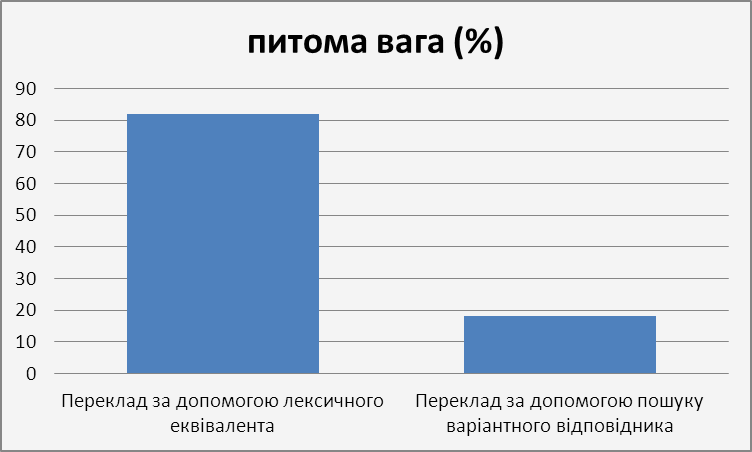
*Таблиця 2.2.*

**Питома вага різних способів вибору словникового відповідника при перекладі лексичних одиниць в англомовних макроекономічних текстах**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Спосіб перекладу | | кількість слів | питома вага (%) |
| Вибір словникового відповідника | Переклад за допомогою лексичного еквівалента | 136 | 81,93 |
| Переклад за допомогою пошуку варіантного відповідника | 30 | 18,07 |
| *Усього* | | *166* | *100* |

Як випливає з таюлиці 2.2, найчастотнішим у нашій вибірці виявився переклад терміноодиць за допомогою лексичного еквіваленту, на який припадає 81,93 % від усіх випадків. Друге місце посів переклад за допомогою пошуку варіантного відповідника, питома вага якого становить усього 18,07 %. Додатково результати проведеного дослідження було унаочнено у вигляді діаграми на рисунку 2.2.

Рисунок 2.2 демонструє порівннян питомої ваги різних способів вибору словникового відповідника при перекладі макроекономічних термінів. Як бачимо, стовпчик діаграми, що показує відсоток перекладу макроекономічних термінів за допомогою лексичного еквівалента є значно вищим за аналогічний стовпчик із відсотом перекладу за допомогою пошуку варіантного відповідника, що красномовно свідчить про значну перевагу першого способу.



**Рис. 2.2. Порівняння питомої ваги різних способів вибору словникового відповідника при перекладі лексичних одиниць в англомовних макроекономічних текстах**

Проте нерідко трапляється так, що жоден із словникових відповідників не підходить у даному контексті і тоді доводиться застосовувати перекладацькі способи, тобто «різного роду зміни лексичних елементів мови оригіналу під час перекладу з метою адекватної передачі їх семантичних, стилістичних і прагматичних характеристик із врахуванням норм мови перекладу та мовленнєвих традицій культури мови перекладу» [16].

Одним з найпростіших лексичних способів перекладу економічного терміна є метод транскодування. Транскодування – це «спосіб перекладу, коли звукова та/або графічна форма слова вихідної мови передається засобами абетки мови перекладу» [16]. Існують різні види транскодування: транскрибування (слово у мові перекладу пишеться так, як воно вимовляється у мові оригіналу), наприклад:

*trust* – траст;

*macroeconomist* – макроекономіст;

*dividend* – дивіденд;

транслітерування (слово мови оригіналу передається літерами мови перекладу, нібито з латини), наприклад;

*broker* – брокер;

*import* – імпорт;

*export* – експорт;

*service* – сервіс;

*limit* – ліміт;

*investor* – інвестор.

Під час транскодування, як можна побачити далі, «літерами мови перекладу може передаватися уся форма слова, або більша її частина (в такому випадку говорять про адаптивне траснкодування). Іноді застосовується змішане транскодування, коли більша частина транскодованого слова відбиває його звучання у вихідній мові, але разом з тим передаються й деякі елементи його графічної форми» [16]. Наприклад:

змішане транскодування (переважне застосування транскрибування із елементами транслітерування), наприклад:

*deflator* – дефлятор;

*bureau* – бюро;

*leasing* – лізинг;

*motivation* – мотивація;

*statistics* – статистика.

адаптивне траснкодування (коли форма слова мовою оригіналу адаптується до структури мови перекладу), наприклад:

*budget deficit* – дефіцит бюджету;

*economics* – економіка;

*recession* – рецесія;

*hyperinflation* – гіперінфляція;

*stagnation* – стагнація;

*standartization* – стандартизація.

Результати аналізу лексичних макроекономічних терміноодиниць, перекладених за допомогою різних способів транскодування подано нижче у вигляді таблиці 2.3.

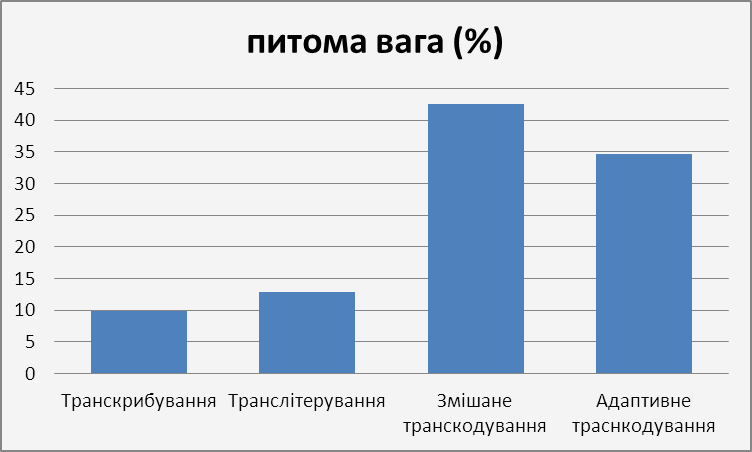
*Таблиця 2.3.*

**Питома вага різних способів транскодування при перекладі лексичних одиниць в англомовних макроекономічних текстах**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Спосіб перекладу | | кількість слів | питома вага (%) |
| Транскодування | транскрибування | 10 | 9,9 |
| транслітерування | 13 | 12,87 |
| змішане транскодування | 43 | 42,57 |
| адаптивне траснкодування | 35 | 34,65 |
| *Усього* | | *101* | *100* |

Як випливає з таблиці 2.3, найчастотнішим різновидом транскодування при перекладі англійських макроекономічних термінів виявилося змішане транскодування на яке припадає 42,57 %. На другому місці знаходиться адаптивне транс кодування, питома вага якого складає 34,65 %. Третє місце посіло транслітерування, використання якого спостерігалося у 12,87 % випадків, а найменш частотнішим виявилося транскрибування, на яке припадає усього 9,9 % випадку перекладу макроекономічних термінів із зробленої нами вибірки.

Для унаочненення результатів дослідження нами було побудовано діаграму (див. рисунок 2.3).



**Рис. 2.3. Порівняння питомої ваги різних способів транскодування при перекладі лексичних одиниць в англомовних макроекономічних текстах**

Як випливає з рисунку 2.3, змішане та адаптивне транскодування займають превалюючи позиції порівняно із транслітеруванням та транскрибуванням, які зустрічаються не настільки часто.

Окрім того, існують й інші види трансформацій, як ми розглядатимемо далі.

Доволі розповсюдженим лексичним прийомом перекладу макроекономічних термінів є описовий спосіб передачі значення термінознака. Наприклад:

*production schedule* – план основного виробничого процесу;

*net assets* – вартість власності з вирахуванням зобов’язань;

*overdraft* – перевищення кредиту;

*continuity problem* – життєвий цикл підприємства;

*trustee stock* – першокласні цінні папери як об’єкт інвестиційного капіталу.

До вищезгаданих трансформаційних прийомів, що застосовуються при перекладі фахових термінів, можна також віднести конкретизацію та генералізацію.

Конкретизація – «процес, при якому одиниця більш широкого змісту передається в мові перекладу одиницею конкретного змісту» [16].

Генералізація вихідного значення має місце в тих випадках, коли «міра інформаційної упорядкованості вихідної одиниці вища за міру упорядкованості одиниці, що відповідає їй за змістом у мові перекладу» [16]

Так, дослідники [14] наводять наступний приклад: терміни *hire purchase (BrE)/installment loan (AmE*) часто перекладають українською мовою терміном «споживчий кредит». «Обираючи такий еквівалент, перекладач застосовую метод генералізації, оскільки в англійській термінології економіки вже існує термін *consumer credit*, еквівалентом якого в українській мові є «споживчий кредит». *Hire purchase* по суті є лише одним з різновидів споживчого кредиту: споживчий кредит включає *credit accounts, personal loans, hire purchase*» [14]*.*

Проте у нашій вибірці не було знайдено термінів, які було переведено за допомогою конкретизації та генералізації.

Узагальнено результати проведеного нами аналізу, який було викладеного, подаються в таблиці 2.4.

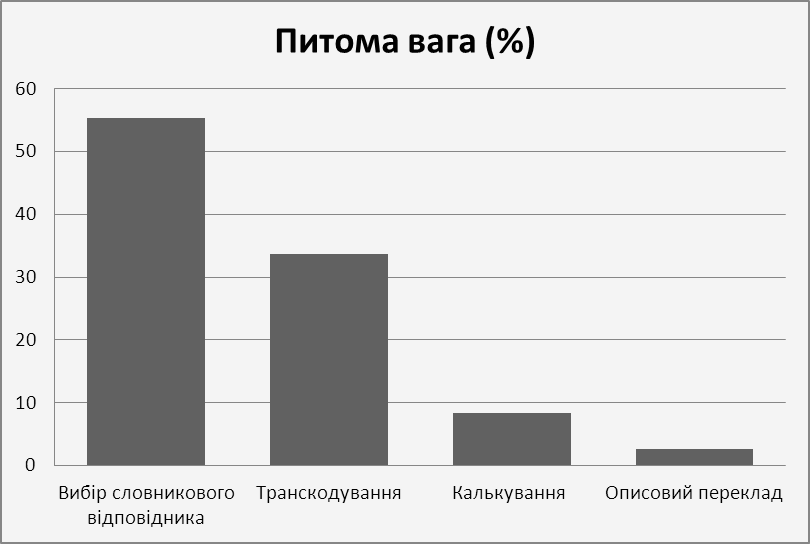
*Таблиця 2.4.*

**Питома вага різних способів перекладу лексичних одиниць та лексичних трансформацій в англомовних макроекономічних текстах**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Спосіб перекладу | | кількість слів | питома вага (%) |
| Вибір словникового відповідника | переклад за допомогою лексичного еквівалента | 136 | 45,33 |
| переклад за допомогою пошуку варіантного відповідника | 30 | 10,00 |
| Транскодування | транскрибування | 10 | 3,33 |
| транслітерування | 13 | 4,33 |
| змішане транскодування | 43 | 14,33 |
| адаптивне траснкодування | 35 | 11,67 |
| Калькування | | 25 | 8,33 |
| Описовий переклад | | 8 | 2,68 |
| *Усього* | | *300* | *100* |

Як випливає з табл. 2.4, найпоширенішим способом у процесі перекладу англомовних макроекономічних текстів українською мовою є вибір словникового відповідника, зокрема таких його різновидів, як переклад за допомогою лексичного еквівалента (45,33 %) та переклад за допомогою пошуку варіантного відповідника (10,00 %), що є природним, адже цей спосіб зазвичай є найпоширенішим під час перекладу текстів багатьох інших типів. Другим за частотністю вживання є транскодування, зокрема такі його різновиди, як транскрибування (3,33 %), транслітерування (4,33 %), змішане транс кодування (14,33 %), адаптивне траснкодування (11,67 %). Значно менш частотними виявилися калькування (8,33 %) та описовий переклад (2,68 %), у той час як конкретизація значення та генералізація взагалі не зустрічаються у межах зробленої нами вибірки.

Для забезпечення кращого унаочнення результатів нашого дослідження, ми побудували діаграми на основі отриманих нами результатів.



**Рис. 2.4. Порівняння питомої ваги різних способів перекладу лексичних одиниць та лексичних трансформацій в англомовних макроекономічних текстах**

Рис. 2.4. наочно демонструє порівння питомої ваги різних способів перекладу лексичних одиниць та лексичних трансформацій в англомовних макроекономічних текстах, показуючи значне домінування вибору словникового відповідника.

Таким чином, доходимо висновку, що розуміння стратегій та способів перекладу макроекономічної термінологічної лексики здатне значним чином впливати на якість виконуваного перекладу, адже правильна передача термінів безумовно є дуже відповідальним завданням для будь-якого практикуючого перекладача. Окрім того, проведення досліджень, присвячених вивченню стратегій та способів перекладу макроекономічної лексики сприятиме становленню й нормалізації української економічної термінології у цілому [14] та макроекономічної термінології зокрема.

**Висновки до розділу 2**

У цьому розділі нами було проаналізовано особливості перекладу українською мовою англомовних термінів у галузі макроекономіки.

У ході аналізу наукової літератури було встановлено, що поняття макроекономічного дискурсу тісно пов’язане з поняттям мови для спеціальних цілей, тобто високоспеціалізованої мови, яка відзначається наявністю спеціальної лексики, певного морфосинтаксису та текстуальних ознак. А відтак, макроекономічний дискурс має цілу низку характеристик, а саме: точність, простота та чіткість; об'єктивність; абстрактність; узагальненість; щільність інформації; стислість або лаконізм; емоційна нейтральність; однозначність; безособовість; логічність та послідовність;використання визначених спеціальних термінів, символів та цифр.

Окрім того, дослідники вказується на те, що макроекономічні текстп характеризують наявність: значної кількості термінів, довгих речень, а також таблиць та малюнків, що у свою чергу вимагає від перекладача володіння низкою спеціальних навичок на вмінь, які дозволять впоратися із усіма труднощами макроекономічних текстів.

Під час виконання перекладу макроекономічних текстів перекладачеві необхідно дотримуватися цілої низки загальних вимог, а саме необхідно забезпечити: відповідність тексту перекладу вимогам замовника, дотримання одноманітності термінології, одноманітність стилю, відсутність орфографічних, лексичних та граматичних помилок, відповідність форматування перекладеного тексту форматуванню тексту оригіналу, коректність вживання галузевої терміногії.

Окрім цих вимог, для забезпечення належної якості перекладу необхідно керуватися стандартами перекладацької галузі: UNI 10574, DIN 2345, Onorm D 1200, Onorm D 1201, EN 15038, ASTM F2575-06.

Проведений аналіз стратегій перекладу текстів макроекономічної тематики вказує на превалювання використання:

1) запозичень;

2) заміни менш інформативних англійських слів більш влучними українськими словами;

3) додавання певних слів, яких не було в оригінальних англомовних термінах.

Аналіз способів перекладу макроекономічних термінів дав змогу встановити те, що найпоширенішим способом у процесі перекладу англомовних макроекономічних текстів українською мовою є вибір словникового відповідника, зокрема таких його різновидів, як переклад за допомогою лексичного еквівалента (45,33 %) та переклад за допомогою пошуку варіантного відповідника (10,00 %), що є природним, адже цей спосіб зазвичай є найпоширенішим під час перекладу текстів багатьох інших типів. Другим за частотністю вживання є транскодування, зокрема такі його різновиди, як транскрибування (3,33 %), транслітерування (4,33 %), змішане транс кодування (14,33 %), адаптивне траснкодування (11,67 %). Значно менш частотними виявилися калькування (8,33 %) та описовий переклад (2,68 %), у той час як конкретизація значення та генералізація взагалі не зустрічаються у межах зробленої нами вибірки.

# ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Ця дипломна робота присвячена комплексному дослідженнюособливостей перекладу українською мовою англомовних термінів у галузі макроекономіки.

Глобалізаційні ті інтеграційні процеси, які охопили весь світ та не оминули й нашу країну обумовлюють постійне зростання обсягів перекладів у найрізноманітніших галузях людського життя. Саме тому останнім часом надзвичайно гостро стоїти проблема перекладу економічної термінології, що набуває дедалі більшої ваги серед фахівців-економістів, що й пояснює актуальність обраної нами теми дослідження.

В ході дослідження було встановлено, що економічний переклад являє собою міждисциплінарну галузь досліджень та професійної практики, основу якої утворюють головним чином перекладознавство, економіка, лінгвістика та дослідження з теорії комунікації.

Економічна галузь включає в себе різноманітні сфери діяльності: промисловість, сільське господарство, торгівлю, біржову діяльність тощо, а здійснювати їх розгляд можливо у різних масштабах – мікроекономічному та макроекономічному. Мікроекономіка займається розглядом діяльності окремих господарчих одиниць в їхньому взаємозв’язку з різними контрагентами, у той час як макроекономіка вивчає господарську діяльність на рівні національної економіки, її регіонів, народногосподарчих комплексів, сфер та галузей, а також світового господарства в цілому. Саме остання набирає дедалі більшої значущості, а кількість макроекономічних текстів збільшується з року в рік, що спричинює попит на кваліфікованих перекладачів, які спеціалізуються на такій тематиці та здатні швидко і без втрати якості виконувати такі переклади.

Було доведено, що вирішальну роль для здійснення якісного перекладу в галузі макроекономіки становить фахова компетентність перекладача, яка являє собою основну систему знань, необхідних для здійснення перекладу, що складається з п’яти взаємопов’язаних та взаємообумовлених компонентів, а саме: білінгвального, екстралінгвістичного, інструментального, психофізіологічного, стратегічного.

Доведено, що особливе значення для нашого дослідження відіграє екстралінгвістичний компонент, в межах якого дослідники виділяють низку немовних знань, необхідних перекладачеві для успішного здійснення перекладу, а саме: знання про переклад (його основні поняття: види перекладу, перекладацькі процеси, перекладацькі стратегії тощо); бікультурні знання, енциклопедичні знання та предметні знання (у конкретних сферах). Найбільш значущими не применшуючи роль усіх інших знань, є предметні, адже вони передбачають володіння знаннями у макроекономічній сфері та, у свою чергу, підрозділяються на академічні, досвідні та практичні.

Побудована поняттєва схема дозволила унаочнити чотири основні видові макроекономічні поняття: макроекономічні показники (*The Data of Macroeconomics*), макроекономічні установи (*Microeconomic Institutions*), макроекономічні процеси(*Microeconomic processes*), макроекономічні явища (*Microeconomic phenomena*), володіння якими є надзвичайно важливим для забезпечення якості перекладеного тексту макроекономічної сфери.

Аналіз наукової літератури дозволив встановити, що поняття макроекономічного дискурсу тісно пов’язане з поняттям мови для спеціальних цілей, а макроекономічний дискурс характеризується точністю, простотою та чіткістю; об'єктивністю; абстрактністю; узагальненістю; щільністю інформації; стислістю або лаконізмом; емоційною нейтральністю; однозначністю; безособовістю; логічністю та послідовністю;використанням визначених спеціальних термінів, символів та цифр.

Обгрунтовано, що під час виконання перекладу макроекономічних текстів перекладачеві необхідно дотримуватися цілої низки загальних вимог, а саме необхідно забезпечити: відповідність тексту перекладу вимогам замовника, дотримання одноманітності термінології, одноманітність стилю, відсутність орфографічних, лексичних та граматичних помилок, відповідність форматування перекладеного тексту форматуванню тексту оригіналу, коректність вживання галузевої терміногії.

Окрім цих вимог, для забезпечення належної якості перекладу необхідно керуватися стандартами перекладацької галузі: UNI 10574, DIN 2345, Onorm D 1200, Onorm D 1201, EN 15038, ASTM F2575-06.

Проведений аналіз стратегій перекладу текстів макроекономічної тематики вказує на превалювання використання запозичень, заміни менш інформативних англійських слів більш влучними українськими словами, додавання певних слів, яких не було в оригінальних англомовних термінах.

Аналіз способів перекладу макроекономічних термінів дав змогу встановити те, що найпоширенішими способами у процесі перекладу англомовних макроекономічних текстів українською мовою є: вибір словникового відповідника, різни види транс кодування (транскрибування, транслітерування, змішане транс кодування, адаптивне траснкодування), калькування та описовий переклад.

Перспективи подальших досліджень вбачаємо у проведені аналогічного дослідження термінів інших економічних галузей (фінанси і аудит, мікроекономіка тощо).

Результати дослідження висвітлено у праці автора [35].

# СПИСОК НАУКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Агапова Т. А. Макроэкономика / Т. А. Агапова, С. Ф. Серегина. – М. : Дело и Сервис, 2004. – 448 с.
2. Агеева О. О. Особенности эквивалентной соотносительности экономических терминов английского и русского языков : на материале терминологии "управление персоналом" : дис. … канд. филол. наук : 10.02.20 / Агеева Ольга Олеговна. – Москва, 2009. – 165 с.
3. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык / И. В. Арнольд. – М. : Флинта, 2002. – 384 с.
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – [Изд. 4-е, стереотипное]. – М. : КомКнига, 2007. – 576 с.
5. Базілінська О. Я. Макроекономіка / Базілінська О. Я. – Київ : Центр учбової літератури, 2009. – 442 с.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. ‒ М. : Международные отношения, 1975. ‒ 190 с.
7. Борисова Л. И. Способы перевода общенаучной лексики с английского языка на русский / Борисова Л. И. – М. : ВЦП, 1983. – 130 с.
8. Борсук Л. Ф. Структурно – семантичні та функціональні особливості англомовної банківської терміносистеми : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / Л. Ф. Борсук. – Запоріжжя, 2015. – 18 с.
9. Бутук А. И. Экономическая теория / Бутук А. И. – Киев : Вікар, 2000. – 644 с.
10. Глушко М. М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследованиям / М. М. Глушко. – M. : Наука, 1974. – 160 с.
11. Гончаров С. М. Тлумачний словник економіста / С. М. Гончаров, Н. Б. Кушнір. – К. : Центр учбової літератури, 2009. ‒ 264 с.
12. Гореликова С. Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке / С. Н. Гореликова // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2002. – №6. – С. 129–136.
13. Гутиряк О. І. Англійська термінологія маркетингу: структура та семантичні характеристики: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / О. І. Гутиряк. – Київ, 1999. – 18 с.
14. Ірхіна М. П. Деякі особливості перекладу економічних термінів з англійської мови українською / М. П. Ірхіна // Маріупольський молодіжний науковий форум: традиційні й новітні аспекти дослідження і викладання іноземних мов і літератури : II Всеукраїнська науково-практична інтернет-конференція студентів, аспірантів і молодих учених, 28 квітня 2015 р. : тези доповідей. – Маріуполь, 2015. – С. 199–202.
15. Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология» / Л. А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского языка. – М., 1965. – С. 75–86.
16. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : [у 2-х ч.] / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова Книга, 2001. – Ч. ІІ : Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. – 302 c.
17. Каргина Е. М. Изучение иноязычной научно-технической терминологии в историческом контексте [Электронный ресурс] / Е. М. Каргина // Современные научные исследования и инновации. – 2015. – № 2. – Режим доступа : http://web.snauka.ru/issues/2015/02/46715.
18. Кинчина Е. В. Когнитивные аспекты перевода экономических терминов : На материале английского и русского языков : дис. … канд. филол. наук : 10.02.20 / Кинчина Екатерина Васильевна. – Краснодар, 1999. – 219 с.
19. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – К. : Інкос, 2002. – 320 с.
20. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : [учеб. пособие] / Комиссаров В. Н. – М. : ЭТС, 2004. – 424 с.
21. Круш П. В. Макроекономіка / Круш П. В., Тульчинська С. О. – Київ : Центр учбової літератури, 2008. – 328 с.
22. Лотка О. М. Англомовна термінологія фінансово-економічних взаємин : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / О. М. Лотка. – Київ, 2000. – 20 с.
23. Мацак Ж. Г. Переклад термінів фінансової галузі українською мовою / Ж. Г. Мацак // Вісник КДПУ імені Михайла Остроградського. – 2008. – Випуск 1 (48). – Частина 1. – С. 167–171.
24. Олійник А. Д. Роль запозичень-англіцизмів у розвитку сучасної української мікроекономічної термінології: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / А. Д. Олійник. – Київ, 2002. – 20 с.
25. Ольховська А. С. Проблеми змісту перекладацької компетенції / А. С. Ольховська // Наукові записки Кіровоградського державного педагогічного університету ім.  В. Винниченка. Серія: Педагогічні науки. – 2010. – Випуск 91. – С. 172–176.
26. Панчишин С. М. Макроекономіка / Панчишин С. М. – Київ : Центр учбової літератури, 2008. – 328 с.
27. Петрина О. С. Формування та функціонування англомовних та українських терміносистем банківської сфери : дис. … канд. філол. наук : 10.02.17 / Петрина Оксана Степанівна. – Львів, 2016. – 202 с.
28. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : [конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов] / О. В. Ребрій. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. – 116 с.
29. Рыженкова Т. В. Специфика процесса транстерминологизации в отраслевой терминосистеме (на материалах русской и английской терминологии правоведения) : дис. … канд. филол. наук : 10.02.19 “Теория языка” / Т. В. Рыженкова. – Волгоград, 2011. – 187 с.
30. Сахневич С. В. Преодоление разнопереводности английских экономических терминов : дис. … канд. филол. наук : 10.02.04 / Сахневич Сергей Владимирович. – Москва, 1998. – 189 с.
31. Семина М. Ю. Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский в текстах экономической тематики / М. Ю. Семина, Н. А. Трофимова // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. – 2013. – № 4. – С. 67–71.
32. Сергевнина В. М. О методике выделения терминов / В. М. Сергевнина // Термин и слово. – Горький : ГГУ, 1982. – С. 46–53.
33. Словарь современной экономической теории Макмиллана/ [Под ред. Д. У. Пирса, пер. А. Г. Пивовара]. – М. : ИНФРА-М, 2004. – 608 с.
34. Стрелецкая И. В. Некоторые особенности перевода экономических терминов с английского языка на русский / И. В. Стрелецкая, Е. В. Новаковская // Мир современной науки. – М. : 2011. – №6. – С.49–54.
35. Філіна А. С. До проблеми перекладу українською мовою англомовних термінів у галузі макроекономіки / А. С. Філіна // Маріупольський молодіжний науковий форум: традиційні й новітні аспекти дослідження і викладання іноземних мов і літератури : II Всеукраїнська науково-практична інтернет-конференція студентів, аспірантів і молодих учених, 29 березня 2017 р. : тези доповідей. – Маріуполь, 2017. – С. 329–331.
36. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу / Черноватий Л. М. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 376 с.
37. Шулюкина Т. С. К вопросу перевода экономических терминов (на материале английского и русского языка) [Электронный ресурс] / Т. С. Шулюкина // Огарев-online. – 2013. – №4. – Режим доступа : <http://journal.mrsu.ru/arts/k-voprosu-perevoda-ehkonomicheskikh-terminov-na-materiale-anglijjskogo-i-russkogo-yazykov>.
38. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева. – М. : Большая рос. энцикл., 2002. −709 с.
39. A Dictionary of Economics (3 Edition) [Electronic resource]. – Way of access : <http://www.oxfordreference.com/view/10.1093>.
40. ABBYY Lingvo x3 : [dictionary]. ‒ [Electronic resource]. ‒ Way of access : [www.Lingvo.ru](http://www.Lingvo.ru).
41. Armăsar I.-P. Aspects of specialized translations in the field of economics / I.-P. Armăsar // Bulletin of the Transilvania University of Braşov. – 2014. – Vol. 7 (56), № 2. – P. 251–258.
42. Biel Ł. The translation of economics and the economics of translation / Ł. Biel, V. Sosoni // Perspectives. – 2017. – Vol. 25. – P. 351 – 361.
43. Brugnano M. T. Investigating the Language of Economics: A Linguistic Analysis and Translation of “Basic Economics” by T. Sowell (Chapters 20 and 21) / Brugnano Maria Teresa. – Padova: Università degli Studi di Padova, 2015. – 183 p.
44. Building a Translation Competence Model / A. Beeby, M. Fernández, O. Fox [et al.] // Triangulating Translation : Perspectives in Process Oriented Research. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2003. – P. 43–66.
45. Corcodel S. Procedures and strategies in translating economic terms / S. Corcodel, D. Corcodel, A. Corcodel // Analele științifice ale Universității de Studii Europene din Moldova. – 2014. – № 3. – P. 43–48.
46. Cronin M. Translation and globalization / M. Cronin. – London : Routledge, 2003. – 208 p.
47. Gotti M. Investigating Specialized Discourse / Gotti M. – Bern : Lang, 2011. – 230 p.
48. Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues / A. Beeby, M. Fernández, O. Fox [et al.] // Meta: Translators’ Journal. – 2005. – Vol. 50, № 2. – P. 609–619.
49. Mankiw N. G. Macroeconomics / Mankiw N. G. – New York : Worth Publishers, 2003. – 548 p.
50. Moe M. Z. I know languages, therefore, I can translate? A comparison between the translation competence of foreign language and Interlingual Mediation students / M. Z. Moe, T. M. Juznic, T. Žigon // Translation and Interpreting Studies. – 2015. – Vol. 10 (1). – P. 87–107.
51. Nickerson C. Business communication / C. Nickerson // Handbook of Language and Professional Communication. – London : The Routledge, 2014. – P. 50–67.
52. Researching Translation Competence by PACTE Group : [Edited by Albir A. H.]. – Amsterdam & Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2004. –401 p.
53. Snowdon B. Modern Macroeconomics Its Origins, Development and Current State / B. Snowdon, H. R. Vane. – Edward Elgar : Cheltenham, UK; Northampton, MA, USA, 2005. – 826 p.
54. Suchanova J. The strategies of translating economics and business terms from English into Lithuanian / J. Suchanova // COACTIVITY : Philology, Educology. – 2014. – 22(2). – P. 130–138.
55. Tcaciuc L. S. Translators’ agency in translating economic metaphors in European Union institutions: the case of the European Central Bank / L. S. Tcaciuc, V. Mackevic // Perspectives. – 2017. – Vol. 25. – P. 417–433.
56. Translation-quality standards [Electronic resource]. – <http://www.translationdirectory.com/articles/article1676.php>.
57. Venuti L. Strategies of translation / L. Venuti // Encyclopedia of translation studies. – London, New York : Routledge, 2001. – P. 240–244.
58. Wang J. Characteristics of Economic Literature and Its Translation / J. Wang, Y. Fan // Theory and Practice in Language Studies. – 2014. – Vol. 4, No. 4. – P. 786–791.
59. What is Subject Matter Expertise in Translation? [Electronic resource] / Ularus Blog: Translation Trends & Insights. – 2016. – Way of access : <https://www.ulatus.com/translation-blog/the-importance-of-subject-matter-expertise-in-translation>.

# ДОДАТОК А

**Англо-український словник**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | ability | здатність |
| 2 | abstract | абстрактний |
| 3 | acceptance bank | акцептний банк |
| 4 | accounting system | статистична система |
| 5 | add up | складати |
| 6 | additional revenue | додатковий прибуток |
| 7 | advertisement | реклама |
| 8 | affect | впливати |
| 9 | agenda | порядок денний |
| 10 | allocation | розміщення |
| 11 | amalgamation | злиття |
| 12 | appreciate | оцінити |
| 13 | approximate | приблизний |
| 14 | assign | визначати (термін) |
| 15 | audit | перевірка |
| 16 | banking operation | банківські операції |
| 17 | bankruptcy | банкрутство |
| 18 | base year | базисний рік |
| 19 | benefit | прибуток |
| 20 | black market | чорний ринок |
| 21 | boom | вступити у період зростання |
| 22 | borrow | позичати |
| 23 | branch house | філія |
| 24 | broker | брокер |
| 25 | budget | бюджет |
| 26 | budget deficit | дефіцит бюджету |
| 27 | budget surplus | бюджетний профіцит |
| 28 | Bureau of Economic Analysis | Бюро економічного аналізу |
| 29 | Business executives | керівники підприємств |
| 30 | business year | фінансовий рік |
| 31 | calculation | розрахунок |
| 32 | capital goods | засоби виробництва |
| 33 | casual observation | випадкові спостереження |
| 34 | cease | припиняти |
| 35 | charge interest | нараховувати процент |
| 36 | cheap | дешевий |
| 37 | circulating capital | оборотний капітал |
| 38 | circumstances | обставини |
| 39 | coin | монета |
| 40 | collect | збирати |
| 41 | college graduates | випускники навчальних закладів |
| 42 | commercial entity | комерційна установа |
| 43 | commercial grade | товарний сорт |
| 44 | commodity | товар |
| 45 | common currency | спільна валюта |
| 46 | company | компанія |
| 47 | competition | конкуренція |
| 48 | complex economy | складна економіка |
| 49 | compute | підраховувати |
| 50 | constant | постійний |
| 51 | consume | споживати |
| 52 | consumer price index | індекс споживчих цін |
| 53 | continuity | безперервність |
| 54 | controlled experiments | контрольовані експерименти |
| 55 | cost accounting | калькуляція собівартості |
| 56 | count | підраховувати |
| 57 | course | перебіг |
| 58 | creativity | творчість |
| 59 | cumulation | накопичення |
| 60 | customs officer | митник |
| 61 | data | данні |
| 62 | debenture | облігація |
| 63 | debtor | боржник |
| 64 | decade | десятиріччя |
| 65 | definition | визначення |
| 66 | deliveries | поставки |
| 67 | demand | попит |
| 68 | demands | потреби |
| 69 | depositor | вкладник |
| 70 | depressions | депресії |
| 71 | determinе | визначати |
| 72 | discount | дисконт |
| 73 | dissolution | ліквідування |
| 74 | dissolve | ліквідувати |
| 75 | diversity | різноманітність |
| 76 | dividend | дивіденд |
| 77 | double counting | подвійний розрахунок |
| 78 | earnings | заробіток |
| 79 | economic activity | економічна діяльність |
| 80 | economic events | економічні події |
| 81 | economic performance | економічна діяльність |
| 82 | economic policy | економічна політика |
| 83 | economists | економісти |
| 84 | economize | економити |
| 85 | employment | зайнятість |
| 86 | encashment | інкасація |
| 87 | enhancement of assets | приріст активів |
| 88 | entity | юридична особа |
| 89 | estimate | давати оцінку |
| 90 | estimated revenue | кошторисні доходи |
| 91 | evolution | еволюція |
| 92 | expenditure | витрата |
| 93 | expensive | дорогий |
| 94 | experience | зазнавати |
| 95 | expire | закінчуватись |
| 96 | explainе | пояснювати |
| 97 | export | експорт |
| 98 | extractive industry | добувна промисловість |
| 99 | factoring | факторинг |
| 100 | fertile land | родюча земля |
| 101 | final goods | кінцеві товари |
| 102 | final processing | виробництво готової продукції |
| 103 | finance | фінансувати |
| 104 | financial turmoil | фінансовий безлад |
| 105 | firms | підприємства |
| 106 | fiscal policy | фіскальна політика |
| 107 | fixed incomes | фіксовані прибутки |
| 108 | flexibility | гнучкість |
| 109 | flow cash | потік готівки |
| 110 | fluctuate | коливатися |
| 111 | fluctuation | коливання |
| 112 | forecast | прогнозувати |
| 113 | foreign currency exchange | обмін валюти |
| 114 | formulatе | формулювати |
| 115 | fraction | частка |
| 116 | fraud | розкрадання |
| 117 | free zone | порто-франко |
| 118 | frequency | частота |
| 119 | gauge | мірило |
| 120 | GDP Deflator | дефлятор ВВП |
| 121 | general theories | загальні теорії |
| 122 | government agencies | урядові відомства |
| 123 | government control | державний контроль |
| 124 | government services | послуги, які надаються державою |
| 125 | grant | дотація |
| 126 | gross domestic product | валовий внутрішній продукт |
| 127 | gross revenue | валовий доход |
| 128 | haggle | торгуватись |
| 129 | hardware | готові вироби |
| 130 | home market | внутрішній ринок |
| 131 | homeowners | домовласники |
| 132 | households | домоволодіння |
| 133 | housing services | послуги в житловій сфері |
| 134 | imperfect | недосконалий |
| 135 | import | імпорт |
| 136 | impose | обкладати (податком) |
| 137 | improvement | покращення |
| 138 | imputation | умовно нарахована вартість |
| 139 | imputed rent | умовно нарахована вартість оренди |
| 140 | imputed value | умовно нарахована вартість |
| 141 | income | прибуток |
| 142 | income per capita | прибуток на душу населення |
| 143 | increase | збільшувати |
| 144 | increase in demand | збільшення попиту |
| 145 | incumbent president | діючий президент |
| 146 | incur | зазнати |
| 147 | inflation | інфляція |
| 148 | inflow | наплив |
| 149 | inherent | властивий |
| 150 | interest in profits | доля в прибутку |
| 151 | intermediate goods | проміжна продукція |
| 152 | inventories | запаси |
| 153 | investment | капіталовкладення |
| 154 | investor | інвестор |
| 155 | job | робота |
| 156 | jobbery | спекуляція |
| 157 | joint stock company | акціонерна компанія |
| 158 | landholder | орендатор земельної ділянки |
| 159 | landlord | домовласник |
| 160 | large-scale industry | крупна промисловість |
| 161 | latent inflation | прихована інфляція |
| 162 | law of supply and demand | закон попиту та постачання |
| 163 | layoff | скорочення виробництва |
| 164 | layout | схема організації робіт |
| 165 | leasing | лізинг |
| 166 | ledger | реєстр |
| 167 | legal | правовий |
| 168 | lending operations | кредитні операції |
| 169 | letter of commitment | гарантійний лист |
| 170 | liability | відповідальність |
| 171 | limit | ліміт |
| 172 | liquidity | ліквідність |
| 173 | loan | позика |
| 174 | loss | збиток |
| 175 | lowering | зниження |
| 176 | macroeconomics | макроекономіка |
| 177 | macroeconomists | макроекономісти |
| 178 | magnitude | величина похибки |
| 179 | make use | користуватися |
| 180 | managerial work | управлінська робота |
| 181 | market value | ринкова вартість |
| 182 | marketplace | ринок |
| 183 | measure | вимірювати |
| 184 | measurement | вимірювання |
| 185 | middleman | посередник |
| 186 | monetary policy | монетарна політика |
| 187 | monitor | спостерігати |
| 188 | monitoring | моніторинг |
| 189 | mortgage | закладна |
| 190 | motivation | мотивація |
| 191 | national income accounting | національне рахівництво |
| 192 | net cost | собівартість |
| 193 | net income | чистий прибуток |
| 194 | news | новини |
| 195 | newspaper | газета |
| 196 | nominal GDP | номінальний ВВП |
| 197 | outflow | втрата |
| 198 | output | продукція |
| 199 | output of goods | виробництво товарів |
| 200 | overall level | загальний рівень |
| 201 | overdraft | овердрафт |
| 202 | overseas market | закордонний ринок |
| 203 | ownership | власність |
| 204 | performance | виконання |
| 205 | policymakers | політики |
| 206 | policymaking | прийняття рішень |
| 207 | political debate | політичні дебати |
| 208 | possessions | власність |
| 209 | poverty | бідність |
| 210 | prevail | превалювати |
| 211 | price | ціна |
| 212 | price deflator | дефлятор цін |
| 213 | proceeds | виручка |
| 214 | process | переробляти |
| 215 | production lot | партія виробів |
| 216 | production schedule | план основного виробничого процесу |
| 217 | profit | прибуток |
| 218 | profitability | прибутковість |
| 219 | public company | державна компанія |
| 220 | public servants | державні службовці |
| 221 | purchasing power | купівельна спроможність |
| 222 | quantity | кількість |
| 223 | rapid growth | швидке зростання |
| 224 | rate | темп |
| 225 | rate of inflation | рівень інфляції |
| 226 | rate of surplus value | норма додаткової вартості |
| 227 | raw materials | сировина |
| 228 | real GDP | реальний ВВП |
| 229 | receipt | грошові надходження |
| 230 | recession | спад |
| 231 | reflect | відображати |
| 232 | render services | надавати послуги |
| 233 | rent | орендна плата |
| 234 | renter | особа, яка винаймає житло |
| 235 | returns | доходи |
| 236 | risе | зростати |
| 237 | run a business | вести справу |
| 238 | runaway inflation | гіперінфляція |
| 239 | salary | заробітна плата |
| 240 | satisfy | задовольняти |
| 241 | science | наука |
| 242 | securities | цінні папери |
| 243 | semi-skilled labour | напівкваліфікована робота |
| 244 | senior citizens | особи похилого віку |
| 245 | service management | забезпечення обслуговування споживачів |
| 246 | share | акція |
| 247 | skill level | рівень кваліфікації |
| 248 | slack | застій |
| 249 | society | суспільство |
| 250 | stable prices | стабільні ціни |
| 251 | stages | етапи |
| 252 | stagnation | стагнація |
| 253 | standards of living | рівень життя |
| 254 | standartization | стандартизація |
| 255 | state of the economy | стан економіки |
| 256 | statistics | статистичні данні |
| 257 | stock exchange | фондова біржа |
| 258 | stock market | біржа цінних паперів |
| 259 | subside | спадати |
| 260 | supplier | постачальник |
| 261 | systematic observation | систематичне спостереження |
| 262 | take-over | злиття компаній |
| 263 | tax cut | порядок денний |
| 264 | tax office | податкове управління |
| 265 | taxable profit | прибуток, що підлягає оподаткуванню |
| 266 | taxes | податки |
| 267 | tender | заявка |
| 268 | the public | населення |
| 269 | total expenditure | загальний обсяг витрат |
| 270 | total income | сукупний прибуток |
| 271 | touch | торкатися |
| 272 | trade deficits | торгівельні дефіцити |
| 273 | transaction | операція |
| 274 | treatment | облік |
| 275 | trust | траст |
| 276 | trustee | довірена особа |
| 277 | U.S. Department of Commerce | Міністерство торгівлі США |
| 278 | underground economy | тіньова економіка |
| 279 | undervalue | недооцінювати |
| 280 | unemployment | безробіття |
| 281 | unemployment rate | рівень безробіття |
| 282 | unskilled | некваліфікований |
| 283 | unskilled labour | некваліфікована робота |
| 284 | utilization | використання |
| 285 | validity | дійсність |
| 286 | value | вартість |
| 287 | value added | додана вартість |
| 288 | value added tax | податок на додану вартість |
| 289 | variables | змінні |
| 290 | vice-chairman | віце-голова |
| 291 | voters | виборці |
| 292 | wages | заробітна платня |
| 293 | warehouse | склад |
| 294 | wealth | багатство |
| 295 | well-being | добробут |
| 296 | wholesaler | оптовик |
| 297 | withdrawals | зняття з рахунку |
| 298 | world politics | світова політика |
| 299 | year of account | звітний рік |
| 300 | yield | доход (з цінних паперів) |

**Українсько-англійський словник**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | абстрактний | abstract |
| 2 | акцептний банк | acceptance bank |
| 3 | акціонерна компанія | joint stock company |
| 4 | акція | share |
| 5 | багатство | wealth |
| 6 | базисний рік | base year |
| 7 | банківські операції | banking operation |
| 8 | банкрутство | bankruptcy |
| 9 | безперервність | continuity |
| 10 | безробіття | unemployment |
| 11 | бідність | poverty |
| 12 | біржа цінних паперів | stock market |
| 13 | боржник | debtor |
| 14 | брокер | broker |
| 15 | бюджет | budget |
| 16 | бюджетний профіцит | budget surplus |
| 17 | Бюро економічного аналізу | Bureau of Economic Analysis |
| 18 | валовий внутрішній продукт | gross domestic product |
| 19 | валовий доход | gross revenue |
| 20 | вартість | value |
| 21 | величина похибки | magnitude |
| 22 | вести справу | run a business |
| 23 | виборці | voters |
| 24 | визначати | determinе |
| 25 | визначати (термін) | assign |
| 26 | визначення | definition |
| 27 | виконання | performance |
| 28 | використання | utilization |
| 29 | вимірювання | measurement |
| 30 | вимірювати | measure |
| 31 | випадкові спостереження | casual observation |
| 32 | випускники навчальних закладів | college graduates |
| 33 | виробництво готової продукції | final processing |
| 34 | виробництво товарів | output of goods |
| 35 | виручка | proceeds |
| 36 | витрата | expenditure |
| 37 | відображати | reflect |
| 38 | відповідальність | liability |
| 39 | віце-голова | vice-chairman |
| 40 | вкладник | depositor |
| 41 | власність | ownership |
| 42 | власність | possessions |
| 43 | властивий | inherent |
| 44 | внутрішній ринок | home market |
| 45 | впливати | affect |
| 46 | вступити у період зростання | boom |
| 47 | втрата | outflow |
| 48 | газета | newspaper |
| 49 | гарантійний лист | letter of commitment |
| 50 | гіперінфляція | runaway inflation |
| 51 | гнучкість | flexibility |
| 52 | готові вироби | hardware |
| 53 | грошові надходження | receipt |
| 54 | давати оцінку | estimate |
| 55 | данні | data |
| 56 | депресії | depressions |
| 57 | державна компанія | public company |
| 58 | державний контроль | government control |
| 59 | державні службовці | public servants |
| 60 | десятиріччя | decade |
| 61 | дефіцит бюджету | budget deficit |
| 62 | дефлятор ВВП | GDP Deflator |
| 63 | дефлятор цін | price deflator |
| 64 | дешевий | cheap |
| 65 | дивіденд | dividend |
| 66 | дисконт | discount |
| 67 | дійсність | validity |
| 68 | діючий президент | incumbent president |
| 69 | добробут | well-being |
| 70 | добувна промисловість | extractive industry |
| 71 | довірена особа | trustee |
| 72 | додана вартість | value added |
| 73 | додатковий прибуток | additional revenue |
| 74 | доля в прибутку | interest in profits |
| 75 | домовласник | landlord |
| 76 | домовласники | homeowners |
| 77 | домоволодіння | households |
| 78 | дорогий | expensive |
| 79 | дотація | grant |
| 80 | доход (з цінних паперів) | yield |
| 81 | доходи | returns |
| 82 | еволюція | evolution |
| 83 | економити | economize |
| 84 | економісти | economists |
| 85 | економічна діяльність | economic activity |
| 86 | економічна діяльність | economic performance |
| 87 | економічна політика | economic policy |
| 88 | економічні події | economic events |
| 89 | експорт | export |
| 90 | етапи | stages |
| 91 | забезпечення обслуговування споживачів | service management |
| 92 | загальний обсяг витрат | total expenditure |
| 93 | загальний рівень | overall level |
| 94 | загальні теорії | general theories |
| 95 | задовольняти | satisfy |
| 96 | зазнавати | experience |
| 97 | зазнати | incur |
| 98 | зайнятість | employment |
| 99 | закінчуватись | expire |
| 100 | закладна | mortgage |
| 101 | закон попиту та постачання | law of supply and demand |
| 102 | закордонний ринок | overseas market |
| 103 | запаси | inventories |
| 104 | заробітна плата | salary |
| 105 | заробітна платня | wages |
| 106 | заробіток | earnings |
| 107 | засоби виробництва | capital goods |
| 108 | застій | slack |
| 109 | заявка | tender |
| 110 | збирати | collect |
| 111 | збиток | loss |
| 112 | збільшення попиту | increase in demand |
| 113 | збільшувати | increase |
| 114 | звітний рік | year of account |
| 115 | здатність | ability |
| 116 | злиття | amalgamation |
| 117 | злиття компаній | take-over |
| 118 | змінні | variables |
| 119 | зниження | lowering |
| 120 | зняття з рахунку | withdrawals |
| 121 | зростати | risе |
| 122 | імпорт | import |
| 123 | інвестор | investor |
| 124 | індекс споживчих цін | consumer price index |
| 125 | інкасація | encashment |
| 126 | інфляція | inflation |
| 127 | калькуляція собівартості | cost accounting |
| 128 | капіталовкладення | investment |
| 129 | керівники підприємств | Business executives |
| 130 | кількість | quantity |
| 131 | кінцеві товари | final goods |
| 132 | коливання | fluctuation |
| 133 | коливатися | fluctuate |
| 134 | комерційна установа | commercial entity |
| 135 | компанія | company |
| 136 | конкуренція | competition |
| 137 | контрольовані експерименти | controlled experiments |
| 138 | користуватися | make use |
| 139 | кошторисні доходи | estimated revenue |
| 140 | кредитні операції | lending operations |
| 141 | крупна промисловість | large-scale industry |
| 142 | купівельна спроможність | purchasing power |
| 143 | лізинг | leasing |
| 144 | ліквідність | liquidity |
| 145 | ліквідування | dissolution |
| 146 | ліквідувати | dissolve |
| 147 | ліміт | limit |
| 148 | макроекономіка | macroeconomics |
| 149 | макроекономісти | macroeconomists |
| 150 | митник | customs officer |
| 151 | Міністерство торгівлі США | U.S. Department of Commerce |
| 152 | мірило | gauge |
| 153 | монета | coin |
| 154 | монетарна політика | monetary policy |
| 155 | моніторинг | monitoring |
| 156 | мотивація | motivation |
| 157 | надавати послуги | render services |
| 158 | накопичення | cumulation |
| 159 | напівкваліфікована робота | semi-skilled labour |
| 160 | наплив | inflow |
| 161 | нараховувати процент | charge interest |
| 162 | населення | the public |
| 163 | наука | science |
| 164 | національне рахівництво | national income accounting |
| 165 | недооцінювати | undervalue |
| 166 | недосконалий | imperfect |
| 167 | некваліфікована робота | unskilled labour |
| 168 | некваліфікований | unskilled |
| 169 | новини | news |
| 170 | номінальний ВВП | nominal GDP |
| 171 | норма додаткової вартості | rate of surplus value |
| 172 | обкладати (податком) | impose |
| 173 | облігація | debenture |
| 174 | облік | treatment |
| 175 | обмін валюти | foreign currency exchange |
| 176 | оборотний капітал | circulating capital |
| 177 | обставини | circumstances |
| 178 | овердрафт | overdraft |
| 179 | операція | transaction |
| 180 | оптовик | wholesaler |
| 181 | орендатор земельної ділянки | landholder |
| 182 | орендна плата | rent |
| 183 | особа, яка винаймає житло | renter |
| 184 | особи похилого віку | senior citizens |
| 185 | оцінити | appreciate |
| 186 | партія виробів | production lot |
| 187 | перебіг | course |
| 188 | перевірка | audit |
| 189 | переробляти | process |
| 190 | підприємства | firms |
| 191 | підраховувати | compute |
| 192 | підраховувати | count |
| 193 | план основного виробничого процесу | production schedule |
| 194 | податки | taxes |
| 195 | податкове управління | tax office |
| 196 | податок на додану вартість | value added tax |
| 197 | подвійний розрахунок | double counting |
| 198 | позика | loan |
| 199 | позичати | borrow |
| 200 | покращення | improvement |
| 201 | політики | policymakers |
| 202 | політичні дебати | political debate |
| 203 | попит | demand |
| 204 | порто-франко | free zone |
| 205 | порядок денний | agenda |
| 206 | порядок денний | tax cut |
| 207 | посередник | middleman |
| 208 | послуги в житловій сфері | housing services |
| 209 | послуги, які надаються державою | government services |
| 210 | поставки | deliveries |
| 211 | постачальник | supplier |
| 212 | постійний | constant |
| 213 | потік готівки | flow cash |
| 214 | потреби | demands |
| 215 | пояснювати | explainе |
| 216 | правовий | legal |
| 217 | превалювати | prevail |
| 218 | приблизний | approximate |
| 219 | прибутковість | profitability |
| 220 | прибуток | benefit |
| 221 | прибуток | income |
| 222 | прибуток | profit |
| 223 | прибуток на душу населення | income per capita |
| 224 | прибуток, що підлягає оподаткуванню | taxable profit |
| 225 | прийняття рішень | policymaking |
| 226 | припиняти | cease |
| 227 | приріст активів | enhancement of assets |
| 228 | прихована інфляція | latent inflation |
| 229 | прогнозувати | forecast |
| 230 | продукція | output |
| 231 | проміжна продукція | intermediate goods |
| 232 | реальний ВВП | real GDP |
| 233 | реєстр | ledger |
| 234 | реклама | advertisement |
| 235 | ринкова вартість | market value |
| 236 | ринок | marketplace |
| 237 | рівень безробіття | unemployment rate |
| 238 | рівень життя | standards of living |
| 239 | рівень інфляції | rate of inflation |
| 240 | рівень кваліфікації | skill level |
| 241 | різноманітність | diversity |
| 242 | робота | job |
| 243 | родюча земля | fertile land |
| 244 | розкрадання | fraud |
| 245 | розміщення | allocation |
| 246 | розрахунок | calculation |
| 247 | світова політика | world politics |
| 248 | сировина | raw materials |
| 249 | систематичне спостереження | systematic observation |
| 250 | склад | warehouse |
| 251 | складати | add up |
| 252 | складна економіка | complex economy |
| 253 | скорочення виробництва | layoff |
| 254 | собівартість | net cost |
| 255 | спад | recession |
| 256 | спадати | subside |
| 257 | спекуляція | jobbery |
| 258 | спільна валюта | common currency |
| 259 | споживати | consume |
| 260 | спостерігати | monitor |
| 261 | стабільні ціни | stable prices |
| 262 | стагнація | stagnation |
| 263 | стан економіки | state of the economy |
| 264 | стандартизація | standartization |
| 265 | статистична система | accounting system |
| 266 | статистичні данні | statistics |
| 267 | сукупний прибуток | total income |
| 268 | суспільство | society |
| 269 | схема організації робіт | layout |
| 270 | творчість | creativity |
| 271 | темп | rate |
| 272 | тіньова економіка | underground economy |
| 273 | товар | commodity |
| 274 | товарний сорт | commercial grade |
| 275 | торгівельні дефіцити | trade deficits |
| 276 | торгуватись | haggle |
| 277 | торкатися | touch |
| 278 | траст | trust |
| 279 | умовно нарахована вартість | imputation |
| 280 | умовно нарахована вартість | imputed value |
| 281 | умовно нарахована вартість оренди | imputed rent |
| 282 | управлінська робота | managerial work |
| 283 | урядові відомства | government agencies |
| 284 | факторинг | factoring |
| 285 | фіксовані прибутки | fixed incomes |
| 286 | філія | branch house |
| 287 | фінансовий безлад | financial turmoil |
| 288 | фінансовий рік | business year |
| 289 | фінансувати | finance |
| 290 | фіскальна політика | fiscal policy |
| 291 | фондова біржа | stock exchange |
| 292 | формулювати | formulatе |
| 293 | ціна | price |
| 294 | цінні папери | securities |
| 295 | частка | fraction |
| 296 | частота | frequency |
| 297 | чистий прибуток | net income |
| 298 | чорний ринок | black market |
| 299 | швидке зростання | rapid growth |
| 300 | юридична особа | entity |

# SUMMARY

This work is devoted to the problem of analyzing the ways of rendering English terms in the field of macroeconomics into Ukrainian.

The necessity of the study is due to the unceasing growth of the volume of English-speaking economic literature in general and macroeconomic literature in particular, which requires a skilled translation into the Ukrainian language, while the ways of rendering macroeconomic terms are still poorly studied.

The object of our study is the functioning of the language in the process of translation of the macroeconomic terminology.

The subject of the study is the English language units of the macroeconomic terminology and their Ukrainian-language equivalents.

The purpose of the study is to identify and comprehensively analyze the ways of rendering English Macroeconomic terms into Ukrainian.

The realization of this goal involves solving the following tasks:

- to characterize macroeconomic terminology as a translation problem;

- to analyze the extra-linguistic knowledge necessary for the translator to translate texts in the field of macroeconomics;

- to describe the classification of macroeconomic terminology;

- to study the specifics of Maecoeconomic discourse;

- to establish the requirements for the translation of macroeconomic texts;

- to analyze the strategies and ways of rendering macroeconomic terms.

The data for this study – 300 macroeconomic terms – were taken from the work by N. G. Mankiw “Macroeconomics”.

The subject of the study, its purpose and tasks predetermined the use of both general scientific and linguistic methods, namely: the descriptive method used for the scientific interpretation of the actual material, the method of abstraction and generalization, which was used to distinguish and summarize the most important information from the problem being studied, a comparative method that was implemented by comparing the English and Ukrainian linguistic units of the macroeconomic terminology system, the method of quantitative analysis.

The Statements to be defended:

1. The translation competence, which is the basic system of knowledge and skills required for the translation consists of five interrelated and interdependent components, namely: bilingual, instrumental, strategic, psychophysiological, extralinguistic, the letter being a decisive factor for performing a high-quality translation in the field of macroeconomics.

2. The extralinguistic component, essential to our study, includes: knowledge of translation (its main concepts: types of translation, translation processes, translation strategies, etc.); cultural knowledge, encyclopedic knowledge and subject-matter knowledge (in specific areas). The most significant, without diminishing the role of all other knowledge, is the subject-matter knowledge, since it involves knowledge of the macroeconomic field which, in its turn, is subdivided into academic, experiential, and practical.

3. The main strategies for translating texts of the macroeconomic field are borrowing; replacement of less informative English words with more apt Ukrainian words; the addition of certain words that were not in the original English terms. The main methods for translating English macroeconomic terms into Ukrainian are dictionary equivalent, different ways of transcoding, calking and descriptive translation.

The scientific novelty of the research is due to the fact that for today there are no works devoted to the comparative study of macroeconomic terminology in the English and Ukrainian languages.

The theoretical significance of the study is that the ways of rendering English macroeconomic terms into the Ukrainian language have been analyzed for the first time, which determines the value of our results for further research in the field of theory and practice of translation.

The practical value of the study is the possibility of using its results in the teaching of English and the theory and practice of translation, both in language and in vocationally oriented economic educational institutions. In addition, the research results can be used by students when writing course papers and diploma papers.

The aims and purposes of the work determine its structure. The paper consists of the introduction, two chapters, conclusions, list of references and the addenda.

During the research we have studies the lexical specificity of the English scientific texts in the field of macroeconomics and developed general approaches to the ways of translating them into Ukrainian.

Background knowledge, necessary for translating English texts in various fields and which are to be acquired by the future translators in the process of studying, are defined as the knowledge of culture and realities which is possessed by the speaker and by the listener.

The translation of the English terms into Ukrainian requires the knowledge of the field related to the translation, understanding of the content of English terms and the knowledge of the Ukrainian terminology. While translating economic texts from English into Ukrainian, the context is given an extremely important role as it helps to reveal the meaning of the word being translated.

According to the results of our research, the most widespread ways of translating English macroeconomic terms into Ukrainian is the selection of the dictionary equivalent, different ways of transcoding, calking and descriptive translation.

The results obtained prove the necessity for further research which can, for example, involve studying the interrelation of various ways of translation and factors influencing the changes in such an interrelation.

The testing of the results of the research was held during the presentation of its main features on the II All-Ukrainian scientific and practical Internet-conference of students, postgraduates and young scientists "Mariupol Youth Scientific Forum: Traditional and Newest Aspects of Research and Teaching of Foreign Languages and Literature" (March 29, 2017).